

Bèles-mères

Comédie en trois actes

Traduction en wallon liégeois de

« Belles-mères »

De Bernard FRIPIAT

Par

Pierre HABETS

Répertoire SABAM

Du fait que les deux auteurs sont affiliés à la SABAM, la demande d'autorisation d'exécution ne doit être demandée qu'à ce seul organisme

Pierre HABETS, Rue G.Wilket 23 4672 SAINT-REMY .04 387 50 71

Courriel : habets_pierre@voo.be

Bèles-mères

Comédie en trois actes

Traduction en wallon liégeois de

« **Belles-mères** »

De Bernard FRIPIAT

Par Pierre HABETS

La scène représente un salon cosu. 1 sortie vers l'extérieur, 1 sortie vers la salle à manger,

1 sortie vers les chambres et 1 sortie vers le jardin.

La scénographie est laissée à l'imagination du metteur en scène.

Distribution :

Albert – Riche industriel

Alex – son fils

Sophie – la fiancée d'Alex

Nestôr – père de Sophie

Charlotte – mère de Sophie

Micheline – secrétaire d'Albert

Eric – Chauffeur d'Albert

Lise – call-girl

Comment vivre avec une belle-mère qui vous déteste ?

Comment convaincre son fiancé que votre mère l'adore alors qu'il commence à en douter ?

Comment s'assurer que l'Amour de votre vie vous aime pour vous et non pour votre argent ?

Comment gérer une mère qui déteste votre futur mari ?

Comment convaincre sa femme que son futur gendre n'est pas un monstre ?

PROLOGUE

Devant le rideau, ou devant un taps représentant un terrain de golf, Alex rejoint son père, Albert, en tenue de golf et accompagné de Micheline, sa secrétaire et d'Eric, son chauffeur.

MICHELINE- Moncheû ! Moncheû Alex èst la !

ALBERT- (*se retournant*) Kimint ! Vos v'z'intèrèssèz à golf asteûr ?

ALEX- Nèni ! Seûlemint come on n'trouve mây li moyin di v' djâser èt come dj'a raris qui vos èstîz chal, dj'enn'a profité.

ALBERT- Dji vins chal po m' candjî lès îdèyes èt i fât co qu'on m'vins-se dirindjî.

ALEX- Papa dj'a st'a v' djâser èt c'est'important !

ALBERT- Dji v' hoûte, min dishombrez-v' !

ALEX- Papa, dj'a dècidé di v' présinter Sophie !

ALBERT- To l' minme !

ALEX- Dji voreûs qui vos vinrîz sèmedi qui vint amon sès parints.

ALBERT – Is n' porît nin v'ni zèls minme, dji n'a nin qu'çoula à fé, mi !

ALEX- Nèni, dj'inme mî qu'çoula s'passe amon sès parints.

ALBERT- (*à Micheline*) Mamezèle Simon !

MICHELINE – Moncheû l'Présidint !

ALBERT – Sos-dju libe sèmedi qui vint ?

MICHELINE – (*Sort un agenda de son sac et le consulte*)

ALBERT - (*avec impatience*) Mamezèle Simon, vos m'fez rawåde ! (*à Alex*) Vos vèyez çou qu'c'est li p'tit personél ?

MICHELINE – (*un peu paniquée*) Vola ! Sèmedi à onze eûre, vos avez radjoû avou l' rèsponsâbe dè personél èt à doze eûre vos avez on dîner avou l' Minisse dè finances.

ALBERT – (*Avec impatience et voulant se faire comprendre*) Mamezèle Simon, dji r'novèle mi kèsse ! Sos-dju libe sèmedi qui vint ?

MICHELINE – Come dji la dit, vos avez....

ALBERT - (*la coupant*) Mamezèle Simon !

MICHELINE – (*Comprenant*) Moncheû l'Présidint Directeûr Gènèrâl èst libe, tos sès radjoûs sont st'annulés.

ALBERT – C'est st'insi qu'dji l'ètind ! (*à Eric*) Eric ?

ERIC – Moncheû l' Présidint !

ALBERT – Estez-v’ libe sèmedi qui vint ?

ERIC – Dj’aveûs promètou à m’ mame dèl miner è l’ Àrdène.

ALBERT - Eric, dji v’z’a d’mandé si vos èstîz libe sèmedi qui vint !

ERIC – (*Résigné*) Dji sos libe, Moncheû l’Présidint Dirècteûr gènèral !

ALEX – Ah nèni ! Dji n’ vout nin qu’vos v’néz’ avou vos plakes-madames !

ALBERT – Mès plakes-madames ! Vola-t-i ‘ne manîre di trêfî li p’tit pèrsonél !

ALEX – Vos n’savez st’aller nole pâ sins zèlz !

ALBERT - Cès pôvès djins la ovrèt po nos-ôtes, êdèt à nos aritchi, is mèritèt nosse rèsprès. (*à Eric et Micheline*) Escusez-l’, c’èst st’in’èfant gâté qu’a l’âbitude qu’on lî fêsse tos sès caprices.

ALEX- Dji vous qu’vos v’néz’ tot seû !

ALBERT – Min, avou m’ sècrètêre èt m’ tchâfeû, dji sos tot seû ! Oh, dji sé qui l’présince da Micheline vis djinne, la qu’èle vit veût voltî, min èle sârèt d’mani dègne è s’doleûr.

MICHELINE - Oh ! Moncheû le Présidint !

ALBERT – Qwè ? Ni noyîz nin, mi p’tite, qui qwand vos l’ vèyez, vos l’ dimoussîz dès oûy’s. Çou qu’èst displêhant por mi. Dji n’ comprend nin qu’on pout taper sès oûy’s so ‘ne copèye pu vite qui so l’originâl ! Edon, Eric ?

ERIC – (*Ne comprenant pas*)

ALBERT – Vos m’aprovez, Eric ?

ERIC – Min bin sûr, Moncheû l’Présidint Dirècteûr gènèrâl.

ALBERT- Eric, vos sèrîz st’ine feume èt v’ z’ârîz l’tchûse inte li pére èt l’fi, so quî taperîz-v’ vos oûy’s ?... Vos savez qu’vos m’polez rèsponde frankemint !

ERIC – (*Complaisant*) Bin...So l’ pére èvidamint !

ALBERT – Vos n’dihez nin çoula po m’fé plêsr ?

ERIC – Moncheû l’Présidint k’nohe mi frankîsté.

ALBERT – (*à Micheline*) Enfin, dji v’ pardone, Mamezèle, l’adje èsplique tot.

ERIC – Moncheû l’ Présidint èst co djône !

ALBERT – Dji n’ djâse nin di mi adje, min dè çî da Mamezèle Simon. Ele èst djône èt s’mâque-t-èle d’èspèriyince, çoula èsplique si fâte di gosse.

ERIC – Vos crèyez ?

ALBERT - Vos’nn’è dotez ?

ERIC – Nèni, Moncheû l’Présidint Dirècteûr gènèrâl !

ALEX – (*Exaspéré par les manières de son père*) Papounet !

ALBERT – (*S'exclamant*) Papounet ! Min enfin grand bâbâ ! qwand arèstrez-v' di m' noumer Papounet ? Frankemint, Mamezèle Simon ?

MICHELINE – Moncheû l' Prèsidint ?

ALBERT – Vos trovez qu'dj'a st'ine tièsse di Papounet ?

MICHELINE – Dji n' sé nin, Moncheû l'Prèsidint Directeûr gènèrâl. Divins tos lès cas, nolu è pèsonél ni v' noumereût Papounet !

ALEX – Papa ! Arèstèz ! Dji vous qu'vos v'néz' tot seû èt pwis c' èst tot !

ALBERT – Min poqwè ?

ALEX - Pacequi dji n' vous nin qui m' crapôte raprinsse qui vos èstèz foû ritche.

ALBERT – Eco todi ! (*à Eric et Micheline*) Vola deûs ans qui vike avou lèye, deûs ans qui s'fèt passer po pôvriteû èt qui lî catche qui dji sos s'père.

ALEX - Nos lî dirans après sèmedi qui vint, qwand dji sèrès sûr qu'èle m'inme por mi minme.

ALBERT – Bon c'est-ètindou ! Eric, vos m'monnerez sèmedi qui vint, adon pwis vos irez è l'ârdenne avou vosse mame. Asteûr, Alex, lèyîz-nos, dj'a m'parcoûr à fini.

(*Alex sort d'un côté les autres sortent de l'autre. La lumière s'éteint. Le rideau s'ouvre, on est chez les parents de Sophie. Décor cossu, qui montre qu'on se trouve chez des gens aisés, eux aussi.*)

ACTE 1

Scène 1 (*Charlotte – Sophie*)

(*Charlotte est seule en scène, elle est contrariée. Sophie entre de l'extérieur*)

CHARLOTTE – Tin vola m'fèye ! Vosse nanouk n'èst nin avou vos ?

SOPHIE – Mame, dji v'z'è prèye, n'atakez nin co.

CHARLOTTE – Qwè ? dji n'a nin l'dreût dè sèpi poqwè l'boubiè, qui risquèye dè div'ni m'fiâsse, n'èst nin avou s'feume à div'ni ?

SOPHIE – Siya, min vos n'èstèz nin oblidyèye dè l' trêti d'nanouk èt co mon d'boubiè pol câse.

CHARLOTTE – (*De mauvaise foi*) Mi, qui la trêti d'nanouk ?

SOPHIE – Awè !

CHARLOTTE – (*Toujours de mauvaise foi*) Çoula m'èware, ci n'èst nin d'vins mès âbitudes dè d'biter dè s'fêts mots.

SOPHIE – Mame, arèstèz . Et sayî dè fé 'ne fwèce ! Dè mon po s'week-end chal !

CHARLOTTE – Vola deûs ans qui dji fès dè fwèces. Dispôy qui vos m'l'avez présinté.Dj'èl' riveûs co (*En l'imitant*) « Bondjou Madame »

SOPHIE – Qui volîz-v’ qu’i v’dèye ? « Bondjou Moncheû » ?

CHARLOTTE – C’èst l’ prumî côp qu’ i m’vèyéve, i s’âreût polou mostrer on pô pus-originâl. Dji vou bin qu’ây sès limites, min tol minme ! (*l’imitant*) « Bondjou Madame » Et aveût-i l’ère sûtî avou sès fleurs divins sès mains. Min enfin, c’èst dè manîres di vîs çoula lès fleurs !

SOPHIE – Alex n’èst nin vî !

CHARLOTTE – Dè moumint qu’ine feume èst pu djône qui si ome, c’èst qu’il èst vî. Dj’ètind dèdja lès djins è l’èglise taper leûs calinerèyes... Ca c’èst todi d’vins lès èglises qu’on tape li pu d’mèchancetés. « C’èst pol pu sûr on marièdje arindjî ! Kimint pout-on vinde si fèye à on vî parèye ? »

SOPHIE – (*Avec humour*) Surtout qwand on k’nohe si fôrteune, vos n’ m’avez nin vindou trop tchîr !

CHARLOTTE – Vos pinsez qui si sèrèût mî dè pinser qu’on pwèrèût m’accuser di v’z’avu prostituer èl basse classe ?

SOPHIE – I n’èst tol minme nin dèl basse classe ! Il a ‘ne bone situâcion ! Ciète, dji sèrès pu ritche qui lu, min...

CHARLOTTE – (*la coupant*) Djustumint, ci n’èst qu’on coreû d’dot’ !

SOPHIE – Po ine saquî come vos, qui disfindez l’câse dès feumes, vos d’vrîz st’esse binâhe qu’ine feume seûye pu ritche qui si ome.

CHARLOTTE – Divins tos lès cas, si s’marièdje la s’dèût fé, promètez-m’ dèl fé so contrat.

SOPHIE – Dji v’zèl promète, min di vosse costé, promètez-m’ di fé ‘ne fwèce djusse po s’week-end chal. Vola deûs ans qui dji rawåde si moumint la.

CHARLOTTE – Deûs ans qui vos rawârdez dè passer on week-end avou l’ome avou quî vos vikez ?

SOPHIE – Nèni ! Ça fêt deûs ans qui dji rawåde qu’i m’ présinte si papa. (*trouvant touchant le fait de continuer à user de ce sobriquet*) Enfin, si papounet, come i dit.

CHARLOTTE – Si papounet ! Dji v’ dimande on pô ! Dji n’ la co mây vèyou èt i m’ rivint dèdja come on clâs d’vins on solé !

SOPHIE – Et bin vos avez twért ca l’papounet v’z’inme bin.

CHARLOTTE- Kimint m’ pout-i inmer, I n’m’a mây vèyou !

SOPHIE – Pacequi Alex lî a djâsé d’vos. C’èst qu’i v’z’inme bin, Alex. Nin pu târd qu’îr, i m’ dihéve co « Ah ! si dj’aveûs polou aveûr ine mame come li vosse »...

CHARLOTTE – C’èst sûr qu’il âreût stu mî aclèvé.

Scène 2 (Charlotte – Sophie – Nestor)

NESTOR – (*Entrant*) Bondjou Sophie ! Alex n’èst nin avou vos ?

SOPHIE – Bondjou papa ! il èst-èvôye qwèri s’papa à l’ gâre.

CHARLOTTE – Prinde li trin ! à siéke qui nos vikans !

NESTOR – (à Sophie , du ton de celui qui connaît sa femme) Li baromète sèreût-i à l'orédje ?

SOPHIE – (bas à son père) Dji conte sor vos po fé bahî l' prèssion. Ca si èle ni bahe nin, dj'a bin sogne qui l'afêre ni toûne à brouwèt d'catche.

NESTOR – Alez-apontî l'tchambe di nost-invité, dji m'occupe dèl mètè.

(Sophie sort vers les chambres. Nestor, qui adore son futur gendre, va tenter de manœuvrer sa femme pour que les choses s'arrangent. Malheureusement, il est très maladroit)

Scène 3 (Charlotte – Nestor)

CHARLOTTE – Dji pou savu poqwè Sophie conte sor vos ?

NESTOR - (innocent) S'i v'plêt ?

CHARLOTTE - Chal, asteûr ! Sophie vis a dit « Dji conte sor vos po fé bahî l'prèssion » Qui voléve – t-èle dire ?

NESTOR - Ele a dit çoula ?

CHARLOTTE – Tot bas à vost-orèye ! Ni d'hez nin qui vos n'avez rin ètindou, mi qu'èsteût à deûs mètes, dji la st'oyou !

NESTOR - A mi orèye ? dji n' sé nin, çoula ârèt d'vous triviersé m'cèrvê sins qu'dji n' tûze à l'arèster.

CHARLOTTE – Vos m'prindez po 'ne sote ?

NESTOR – Ça m'arive co bin.

CHARLOTTE – Qwè ?

NESTOR – Ça m'arive co bin qui dji n' tûze nin a s'arèster çou qui m'trivièsse li cèrvê.

CHARLOTTE - Dj'a lès pinses qui çoula n'a rin a veûye avou l'visite di vosse fiâsse èt di s'père ?

NESTOR – Awè ! C'est vrèye, is v'nèt passer l'week-end chal ! çoula m'a sôrti fou dèl tièsse !

CHARLOTTE - Ele n'a vormint nole tchance vosse tièsse, oûy ! Qwand ça n'trivièsse nin, ça sôrtèye !

NESTOR – Qui volez-v' ! c'est-a dès s'fêts p'tits dètay's qu'on veût qu'on d'vins vî !

CHARLOTTE – Djâsez por vos ! Mi, dj'a co tote mi tièsse.

NESTOR – Divins tos lès cas, dji sos bin binâhe qu'on lès veûy tol minme èssonle. C'est vrèye, Sophie vint todi tote seûle. (Faisant comme s'il ne connaissait pas la raison) On s'dimande minme poqwè !

CHARLOTTE - (Heureuse de pouvoir placer un effet) Dji v'z'èl va dire poqwè ! Lès omes, c'est come lès mousseûres, ènn'a qu'on inme di pwèrter, la qu'èles vi mètèt st-è valeûr èt ènn'a dès ôtes, qu'on n'mète qu'ès'mohone, la qu'on èst djinnèye di lès mostrer.

NESTOR – (*Qui n'a pas compris la vacherie*) N'espêche, qui çoula fêt deûs meûs qui dji n' la pu vèyou, Alex ?

CHARLOTTE – Deûs meûs ? Mon diu come li tîmps passe vite qwand i n'est nin la. Il a d'vou crêhe dispôy. Pinsez-v' qu'on l' va rik'nohe ?

NESTOR – Arêstèz vos bièstrèyes ! Dji l'inme bin, mi, Alex.

CHARLOTTE – Mi ossu !

NESTOR – Qwand on y tûze bin, c'est-ine tchance qui Sophie seûy toumèye so in'ome come lu.

CHARLOTTE – Si vos noumez çoula, ine tchance...

NESTOR – Bin sur ! I n'est nin ritche, min il a tol minme ine bone situâcion, c'est çou qui conte. Et d'pus', il èst bê gayârd.

CHARLOTTE – Fât tol minme qu'il ây ine pitite saqwè.

NESTOR – Il èst vrèye qui nosse fèye n'est nin mâ nin pu.

CHARLOTTE – (*ironique*) Vos l'avez tol minme rimarqué ?

NESTOR – I n'a qwinze djoûs, dj'èl' riloukîve, qu'èle prindève on bagne di solo. Ele a vormint dès bèlès gambètes.

CHARLOTTE – (*Contenant sa rage*) Edon !

NESTOR – A s'dimander kimint qu'à nos deûs on a polou fé dès parèyès djambes !

CHARLOTTE – (*Faisant semblant d'être d'accord avec lui*) On sè l' demande, en èfèt ! (*Puis glaciale, préparant l'orage*) Et pwis, qu'on-t-èles mès djambes ?

NESTOR – Hin ?

CHARLOTTE – Dji v'dimande çou qu'èles ont mès djambes ?

NESTOR – (*étonné*) Poqwè m'dimandez-v' çoula ?

CHARLOTTE – Po rin ! Min dispôy trinte ans qu'on vike èssonle, vos n' m'enn'avez mây djâsé d'mès djambes. Dji m'dimandève...

NESTOR – (*La coupant*) Vos n'm'alez tol minme nin fé 'ne crise di djalos'rèye pacequi dji trouve bon qu'li p'tite a dès bèlès djambes ?

CHARLOTTE – Dji n' wèz'reûs mây ! Adon pwis, c'est di m'fâte, dji n'aveûs qu'a prinde pus' di bagne di solo è djârdin, vos ârîz mutwè fini par lès r'marquer !

NESTOR – Si on n' pout pu rin dire !

CHARLOTTE – Qui dè contrâve, dji sos binâhe por vos. Vos ârez, dè mon, vèyou ine père di bèlès djambes divant dè mori !

NESTOR – Dji n'a mây dit qu'vos n'avîz nin dès bèlès djambes ! Qui dè contrâve, vos avez dès fwért bèlès djambes, seûl'mint...

CHARLOTTE – Seûl'mint ?

NESTOR – Eles ont trinte ans d'pus qui lès cisses da Sophie !

CHARLOTTE – N'èspêche, qu'on m'a, on djoû, pris po s'soûr.

NESTOR – (*Eclatant de rire*) Awè, dji m'enn'è sovint ! çou qu'on a polou rire ! Bwègne d'in'ouÿ èt aveûle di l'ôte ! Quéle tièsse li mèc !

CHARLOTTE – Dj'èl trovève bèle, mi !

NESTOR – (*Ne sachant retenir son fou rire*) Qwè ? Si tièsse ?

CHARLOTTE – Assuré ! Et lès bès ouÿ's don qu'il aveût.

NESTOR – Ah, pacequi vos lès avez polou veûy, vos ? Il aveût dès bèriques avou dès veûles come dès cous d'botèye !

CHARLOTTE – N'èspêche qu'i m'a pris pol soûr da Sophie !

NESTOR – (*Incapable de se retenir*) Et vosse plèce, dji n' m'enn'è vant'reûs nin ! (*Constatant les dégâts et essayant de rattraper sa gaffe*) Alez, djan, n'èl prindez nin po mà, dji v'volève balter.

CHARLOTTE – Alez-i ! Sibrâtchîz-m' ! Dji n' mi pout nin bate disconte vos deûs. Dispôy' qu'èle èst-à monde, vos 'nn'avez qu'por lèye ! ...Min dji n'vis enn'è vout nin, c'èst di m' fâte.

NESTOR – Assuré !

CHARLOTTE – Dj'âreûs d'vou aveûr on gamin.

NESTOR – Hin ?

CHARLOTTE – C'èst vrèye ! Si nosse fèye aveût stu on fi, vos n'm'ârîz nin cassé lès pîds avou sès djambes.

NESTOR – Ça c'èst sûr !

CHARLOTTE – Et d'pus', mi fi n'âreût mày' tapé sès ouÿ's so 'ne bâcèle dèl trimpe d'in'Alex, qui lès djambes di vosse fèye nos volèt taper so lès rins. Qui dè contrâve, lu, il âreût djintimint ratindou d'avu l'trintinne ad'lé si p'tite mame. Adon pwis il âreût rèscontré ine djône fèye doûce, binamèye, ritche...avou dès bèlès djambes...Tinez lès minmes qui Sophie. (*Versant des larmes de regret.*) Dji so sûre qui m'bèle fèye m'âreût st-adopté d'on plin côp. Avou m' fi èt m'bèle fèye, dji nos âreûs miné à l'âté. Nos nos ârîs djuré fidélité po tote li vèye. Vis rindez-v' conte come nos ârîs stu ureûs si vos avîz stu capâbe di m' fé on fi !

NESTOR – Si l' papa da Alex èst mày' psykiate, i va n'n'avu po dès saminnes.

(*On sonne*)

CHARLOTTE – Vo-l-zès-chal ! Dji n' lès vou nin veûy !

NESTOR – Vos avez rêzon ! I vât mî qu'is n'vi vèyèsse nin è l'état qui v'z'èstèz. (*A Sophie, qui rentre*) Ah ! Sophie !

Scène 4 (Charlotte – Bestor – Sophie -)

SOPHIE – (*Entrant et voyant sa mère*) Ça n’va nin ?

NESTOR – Siya, çoula va fwért bin ! Seûlemint vosse mame a dandjî d’aler fé on p’tit toûr è djârdin. Adon si vos polez l’z’occuper on moumint, li timps qu’èle si r’prinse on pô...

SOPHIE – Poqwè plorez-v’, mame ?

CHARLOTTE – Pacequi vos ârîz polou-t-èsse on valèt !

SOPHIE – Qwè ?

NESTOR – Ni prindez nin astème, mi fèye, èle èst-on pô al dilouh’. Ça arive a tol monde, minme à Freud, lu minme ! (*A sa femme*) Alez, vinez plorer è djârdin. Vola treûs djoûs qu’dji n’ l’a pu ramouyî.

CHARLOTTE – (*Comme on appelle au secours*) Nestôr ?

NESTOR – Awè ?

CHARLOTTE – Edon qu’èles sont bèles mès djambes ?

NESTOR – (*En l’entraînant vers le jardin*) Vola dès siêkes qu’on n’fêt pu dès parèyes. (*Ils sortent*)

Scène 5 (Sophie – Alex)

(*On resonance, Sophie sort pour accueillir les arrivants*)

ALEX – (*Off*) Papounèt n’esteût nin al gâre. I n’a nin télèfoné ?

SOPHIE – Nèni !

ALEX – (*Entrant, un bouquet de chrysanthèmes à la main*) Vosse mame n’èst nin la ?

SOPHIE – (*Mal à l’aise*) Ele arive ! Ine saqwè a fé è djârdin !

ALEX – Dj’a onc di sès trac !

SOPHIE – Min i n’fât nin, grand sot !

ALEX – I n’a dès fèyes qui dj’a come è l’îdèye qu’èle ni m’inme nin.

SOPHIE – Qu’alez-v’ tûzer la ! Mi mame qui n’ vi z’inmereût nin ! Qu’èst-ce qui v’ fêt dire çoula ?

ALEX – Dji n’ sé nin. Si manîre di m’ loukî qwand dji lî dit bondjou...Lès sospeûrs qu’èle fêt qwand èle dibale mès fleûrs...L’âbitude qu’èle a de tchoûler chaque fèye qui dji sos la...

SOPHIE – Vos v’fez dès îdèyes. Ele adôre vosse manîre di lî dire bondjou, èt vos fleûrs, èle lès sogne come si èles vinît foû di s’djârdin.

ALEX – Si vos avîz vèyou s’tièsse li prumî còp qu’dji lî a dit bondjou !

SOPHIE – C’èst vrèye qu’on debut èle si d’mèsfiyîve. C’ès normâl vos lî prindîz si p’tite bâcèle. Min asteûr qu’èle vi k’nohe, ça va brâmint mî. C’èsteût on pô vosse fâte, vos èstîz trop pawoureû.

ALEX – Â debut !

SOPHIE – Nin seûlemint à dèbut ! Sovenez-v’ qwand nos avans stu en vacances avou zèl èl Grèce. Qwand èle mètève dèl grenadine è vost-ouzo, vos n’wèzîz lî dire qui vos n’inmîz nin çoula.

ALEX – Dj’aveû minme è l’îdèye qu’èle li féve ènn’èsprèt. Ele ni m’pout trèssinti.

SOPHIE – Qu’alez-v’ tûzer la ! Tinez, nin pu târd qui torade, èle dihéve co « Si dj’aveûs avu on fi, dj’âreûs sohêti qui sèyasse come lu » Ele a co minme dit (*Elle cherche ses mots et compose au fur et à mesure sa démonstration.*) « Çou qui m’rapâftèye qu’i n’sèûy nin m’fi. Ca, s’il âreût stu, i n’âreût polou div’ni m’bê-fi. »

ALEX – Ele vis a dit çoula ?

SOPHIE – Sins passer ‘ne virgule ! Ele èst minme èvôy ènn’è tchoûler è djârdin. Crèyez-m, mi mame trouve qui vos èstèz l’ome idéyâl. Mî qu’çoula, dj’a minme sogne qui m’ papa ni seûy djalot !

ALEX – Vos polez rassûrer vosse papa, i n’ risquèye rin ! (*un temps, naïf*) dji sos fidèle.

SOPHIE – (*Mal à l’aise à cause de sa candeur et passant à autre chose.*) Adon pwis à tot côps bon, vos lî apwèrtez dès fleûrs èt çoula lî va dreût à coûr !

ALEX - On n’èl direût nin, al tièsse qu’èle fèt todi qwand èle lès disbale.

SOPHIE – Mi mame èst-ine feume. Vos v’divez fiyî à çou qui s’coûr rissint èt nin al tièsse qu’èle fèt.

ALEX – Ci côp chal, dj’a pris astème, dji lî aveû d’mandé lès fleûrs qu’èle inmève li mî.

SOPHIE – (*Regardant ses chrysanthèmes*) Dji n’y k’nohe rin d’vins lès fleûrs, dj’a minme divou fé n’kimande spéciâle ca èles sont foû sâhon, min èles sont bèles.

Scène 6 (Sophie – Alex – Nestor – Charlotte)

NESTOR – (*Reentrant du jardin, il en fait un peu trop*) Charlotte, vinez on pô veûy’ quî qu’èst la ! Bondjou m’fi, en plinne forme la, dîreût-on !

SOPHIE – (*Qui craint l’arrivée de l’ouragan*) Maman va mî ?

NESTOR – (*Ignorant la question . Regardant vers le jardin*) Charlotte, vinez vite ! Vos n’ad’vin’rez mây quî qu’èst la !

CHARLOTTE – (*Reentrant du jardin*) Alex ! Qui dji sos binâh’ !

ALEX – (*A la limite du bégaiement*) Bondjou mame, kimint alez-v’ ?

CHARLOTTE – (*Faussement aux autres*) Dji so tote mouwèye qwand i m’dit “mame”

ALEX – Dji sé, Sophie mi la dit !

CHARLOTTE - Ah ! Ele vis a dit çoula ! (*Regardant le bouquet*) Dès Sintes Caterènes ! Quéle bone îdèye ! (*A Nestor*) Edon trésôr ! Vos m’direz mutwè qu’c’èst-on pô timpe, min vos avez ‘ne mâle linwe, vos. On n’s’y prind mây assé timpe.

ALEX – Dj’a sîvou vos instrucsions.

CHARLOTTE – (*Heureuse que son piège a marché*) Eles sont foû bèles ! Dji n’vis dit nin l’tièsse qui mès camarâdes vont fé qwand èles mi vinront rinde visite à cimitière. Eles sèront vètes di djalos’rèye, èdon m’trésôr ?

SOPHIE – (*Qui, connaissant sa mère, a tout compris de sa manœuvre*) Mame, c’èst vos qu’avez tchûsi lès fleurs.

CHARLOTTE – Vorîz-v’ dire qui c’èst mi qui lî a d’mandé d’m’apwèter dès Sintes Caterènes ?

SOPHIE – Tot-a fêt !

CHARLOTTE – (*Jouant le désespoir d’une mère incomprise*) Si ça v’fêt plêsr dèl creûre ! (*Pour changer de conversation, mais toujours ironique*) Min dihez, fiâsse a div’ni, vos v’z’avez mètou so vosse trinte deûs, la !

ALEX – (*Montrant son costume*) Dji sos bin binâhe qui v’z’ahây’. Dji n’l’a nin tchûsi à hazâr. Minme mès camarâdes m’ont trové bon qu’i n’ m’avîz mây vèyou avou on costume qui m’alève si bin.

CHARLOTTE – Vrêmint ? Vos v’fiyîz a dès droles di camarâdes ! Qui vous-dju dire, vosse père n’èst nin avou vos ?

ALEX – I n’èsteût nin a l gâre, por mi il ârèt raté s’trein.

CHARLOTTE – I n’a st-on train tote lès eûres, I sèrèt st-â sûvant.

ALEX – Lu qui n’supwète nin lès r’târdés...

NESTOR – Tot rawârdant , si nos buvîs on p’tit ouzo ? (*Tire une bouteille du bar*) I n’ouzo, ça n’ vi rapèle rin ?

SOPHIE – C’èst l’alcool qui nos buvîs èl Grèce è meûs d’djulète. Vis sov’nez-v’ Alex ?

ALEX – (*Mentant mal*) Foû bèlès vacances !

CHARLOTTE – C’èst d’ bon coûr qui nos v’lès avans payî. À réze, n’èst-ce nin li d’vwér dès parints dè fé l’boneûr di leûs-èfants ?...Minme si çoula deût coster tchîr !

SOPHIE – Dji n’ saveûs nin qui vos avîz co ‘ne botèye !

CHARLOTTE – Mi nin pu !

NESTOR – Dj’ènn’aveûs catchî eune po fièstî ‘ne grande ocâsion ! (*Il commence à servir*)

CHARLOTTE – Nestôr, vos roûvîz ‘ne saqwè ! Ureûs’mint qui dj’sos la ! (*Elle sort une bouteille de grenadine du bar et la donne à Alex. Celui-ci reste bloqué avec la grenadine dans une main et son verre dans l’autre.*) Ureûsemint qui vos avez vosse bèle mère !

SOPHIE – (*Volant au secours d’Alex*) Mame, dji creûs qu’Alex n’inme nin l’grenadine è l’ouzo.

CHARLOTTE – Mi fèye, si vos èstîz on pô pus-atincionèye, vos ârîz r’marqué qui vost-ome a todi mètou dèl grenadine è si ouzo.

SOPHIE – Mutwè, min i n’inme nin.

CHARLOTTE – Mon diu qui vos èstèz tchèstowe. Si dji n’vi k’nohéve nin, vos ariverîz a m’ fé disputer avou m’fiâsse a div’ni... Qui dj’inme tant.

SOPHIE – Mame, dji v’djeure...

CHARLOTTE – Vos n’m’alez tol minme nin dire qu’Alex s’a moqué d’nos-ôtes tol timp dès vacances tot mêtant dèl grenadine è si ouzo a conte coûr ? Edon, Alex, qui vos n’avez nin fêt çoula ?

ALEX – Nèni !

CHARLOTTE – Edon qu’vos inmez l’ouzo al grenadine ?

ALEX – Bin sûr !

CHARLOTTE – Vèyez-v’ mès èfants, li fwèce d’ine famille qui fêt bloc, c’est de passer houte di sès p’tits mâlètindous la qui, ôt’pâ, amon’rît dès margayes.

NESTOR – (*Pour faire diversion*) Çou qu’on s’a plêt èl Grèce !

SOPHIE – C’est vrèye qui ça stu dès belès vacances !

NESTOR – Li bèle piscine qu’i n’aveût la ! Vos deûs, vos y èstîz tote li djournèye.

ALEX – (*S’en souvenant, car c’était pour lui l’occasion d’échapper à sa belle-mère*) Dji deûs rik’nohe qui dj’a inné l’piscine.

CHARLOTTE – Mi dj’inme mî l’êwe di mér, c’est pu naturél èt surtout pu prôpe.

NESTOR – Vos trovez qu’l’êwe di mér èst pu prôpe, vos ?

CHARLOTTE – Bin sûr ! Kibin n’n’a-t-i d’vins lès bagneûs, qui lachèt leûs êwes èl piscine. Dismètant qu’èl mér...

NESTOR – Dismètant qu’èl mér, lès pèhons sètchèt l’ chasse.

(*On sonne, Charlotte va ouvrir*)

Scène 7 (Les mêmes plus Albert – Micheline – Eric)

(*Albert, habillé en routard, entre suivi de Micheline et d’Eric. Albert est tout heureux de l’effet désastreux qu’il provoque. Eric et Micheline sont très mal à l’aise. Il ne savent pas comment se comporter. Charlotte est extérieurement choquée, mais intérieurement heureuse que le beau-père de sa fille soit un plouc. Cela la conforte dans son opinion qu’Alex n’est pas un homme pour sa fille. Sophie a l’impression que le ciel lui tombe sur la tête. Nestor, qui aime son gendre est déolé. Alex, qui connaît son père, est catastrophé à l’idée de ce qu’il peut faire.)*

ALBERT – Salut li k’pagnèye ! (*A Micheline et Eric*) Intrez mès amis, vos èstèz chal è vosse mohone !

CHARLOTTE – Moncheû ?

ALEX – (*Mal à l’aise*) Pèrmètez-m’ di v’présinter m’papa.

ALBERT – (*Heureux de faire une mauvaise blague*) Awè ! c’est mi ! C’est mi, Albert, li papounèt !

SOPHIE – (*Faisant contre mauvaise fortune bon cœur*) Dji sos st'ureûse di fé vosse kinohance. Alex vis a sûr djâzé d'mi, dji so Sophie. Pou-dju, mi ossu, v'noumer Papounèt ?

ALBERT – Vos polez ! (*A Alex*) Dj'a décidé di v'ni en « stop », c'est mon tchîr. I s'fât bin débrouyer qwand on n' a nin 'ne clouche. (*A Charlotte*) Edon nosse dame ! (*S'adressant à tout le monde*) Dji propôse qu'on n'fêsse nin lès présintâcions, nos èstans d'trop', çoula prendreût trop' di timp.

NESTOR – Alex ni nos aveût nin prév'nou qui vos sèrîz vos treûs.

ALBERT – I n' l'âreût polou, I n'èl saveût nin. (*Montrant Micheline et Eric*) Cisse djintèye pitite cope chal, m'a pris en « stop » (*A Micheline et Eric*) Min achîhez-v', vos-ôtes. (*Aux autres*) Po lès r'mèrci, dji lès a invités à v'ni passer l'week-end chal avou mi. Alex m'aveût dit qui vos avîz 'ne grande mohone. Dji m'aporçû qui po 'ne fêye, i n' m'a nin minti. Vos avez 'ne fameûse barake. (*d'un ton qui fait qu'on ne peut répondre que oui*) Dihez ça n' vi djinne nin qui dj'ây' invité cès binamèyès djins la ?

NESTOR – Nin du tout !

ALBERT – Tant mî vât ! Çoula m'âreût djinné qu'is-ârît fêt tote cisse vòye la po rin.

SOPHIE – Insi vos spâgnerez l'trin dimin al nute !

ALBERT – Nin bièsse li p'tite ! (*Constatant qu'ils étaient en train de boire*) Dihez, vosse botèye, la, c'est po tot l'monde ou bin èle èst réservèye al hôte volèye ?

NESTOR – Dji v' prèye di m'èscuser. Dji mâque à tos mès d'vwèrs !

ALBERT – Nin abituwé di r'çûre ! C'est bin lès ritches çoula, ça vike inte zèls.

NESTOR – (*A Micheline et Eric*) Vos n'n'è volez ?

(*Ils ne savent que répondre*)

ALBERT – Min bin sûr qu'ènn'è volèt ! C'est-ine botèye qui vos avez rapwèrté dèl Grâce ?

CHARLOTTE – Awè.

ALBERT – Alex m'a raconté qui vos l'z-y avîz payî dès vacances. Vos avez bin dèl tchance d'avu dès vacances ! Et pwis lès sances ça pèrmète di s'fé bin veûy di sès èfants. Lès èfants n'sont pu si ingrât qwand lès parints ont po fé. Ci n'èst nou r'proches savez !

ALEX – (*Perdu*) Papounèt !

ALBERT – Qwè ? Vos n'alez tol minme nin noyî qui dispôy qui vos hâbitez l'hôte volèye, vos n' mi loukîz pu come davance. (*A Sophie*) Insi, mamezèle, c'est vos qui coûkîz avou m' fi ?

SOPHIE – S-i-v'plêt ?

ALBERT – Bin qwè ? Vos coûkîz ou vos n' coûkîz nin avou Alex ?

SOPHIE – Siya, bin sûr !

ALBERT – Tant mî vât ! Vos m' rassurez, ca après deûs ans qu'vos vikez èssonle, dji m'âreût d'mandé dès kèsses èt dès mèsses. (*A Alex*) Sacré gamin, va !

ALEX- Papounèt !

ALBERT – Siya, dji v’ fèlicite ! (*Regardant Sophie de la tête aux pieds*) Sacrê bê bokèt, on voreût-
èsse è vosse plèce !

ALEX – Papounèt !

SOPHIE – (*Choquée*) Vos m’volez baltez ?

ALBERT – Nèni ! nèni ! Dji v’trouève fwért bèle ! ‘(*A micheline*) Edon Micheline. (*Aux autres*)
Awè, c’èst Micheline. Vos veûrez qu’on ariverèt a fé lès présintâcions, insi, pitit a p’tit. (*à Micheline,*
heureux de torturer le cœur de sa secrétaire, amoureuse de son fils) Edon qu’èle èst bèle li crapôte di
m’ fi ?

MICHELINE – (*Habituée à accepter son destin de souffrance*) Tot-a-fêt ; Moncheû !

ALBERT – Noumez-m’ Albert ! Vos m’avez pris en « stop », nos èstans intime asteûr. (*A Nestor*)
Clapant vost-ouzo, camaråde !

NESTOR – Rivolez-v’ on vère ?

ALBERT – Kimint don ! Qwand c’èst po rin, dji m’ fêt todi r’chèrvi, c’èst-on principe. (*Montrant*
Charlotte) Et l’mouwale, la, qui èst-ce ?

CHARLOTTE – Dji so l’mame da Sophie.

ALBERT – Hin !

NESTOR – C’èst m’feume !

ALBERT – On vrèye cadô m’a-t-i l’êr !

NESTOR – I n’a pé !

ALBERT – Lès bèles-mères c’èst todi on cadô ! Dji la tofêr dit à m’fi « Amûze-tu tant qu’ti pous, min
qwand ti prindrès ‘ne feume pol bon, prind-l’ divins in’ôrfulina. » Rin d’tél qu’ine ôrfulène : nou bê-
père, nole bèle-mère, nole eûrèye di famille li dimègne, nole fièsse dès mères, la qu’on s’dispute po
savu a lisquéle on tèlefone li prumîre, ni dès fleûrs à l’z’y pwërter. (*Charlotte confirme sur ce point*)
Min vos savez, lès djônes, on l’z’y done on consèye, i fât qu’is fèsse li contrâve. D’in’ôte costé,
(*Regardant l’appartement*) Dji deûs bin rik’nohe, l’avintèdje dès bês-parints, c’èst qu’i pout y aveûr
dès bons costés. Min ci n’èst nin ôtomatique. Loukîz vosse fèye ! lèye, non pu, n’a nin tûzé a draguer
a l’ôrfulinat. (*Posant la question à Nestor*) Lî avîz-v’ consî d’abôrd ?

NESTOR – Nèni !

ALBERT – Adon, ci n’èst nin di s’fâte ! Avou çoula, èle a st’on bê-père qui n’a nin ‘ne clouche. Min
la qu’dji so vèf, (*Il jette un coup d’œil sur Charlotte*) èle n’ârèt nole bèle-mère. Çou qui fêt qui grâce
à vos, mi fi sèrèt st’a houte dèl misère èt grâce à mi, vosse fèye n’ârèt nole bèle-mère. Vola çou qu’on
pout dire on contrat d’marièdje divins lès régues. (*A Micheline et Eric, tout en s’emparant de la*
bouteille) Dji v’richève ? pacequi, chal, li chèrvice n’èst nin fameûs.

CHARLOTTE – (*Pendant qu’Albert rempli les verres, bas à Nestor*) Nestor ! S’i s’marièt (*regardant Albert*)
ci baligant la sèrèt st-al tâve d’oneûr ?

NESTOR – I fâret bin !

CHARLOTTE – Nestôr ! I fât qu’ dji tchoûle.

NESTOR – I fât d’abôrd èl z’y mostrer leûs tchambes .

CHARLOTTE – Nèni, I fât d’abôrd qui dji tchoûle.

NESTOR – Vinez adon, nos îrans ramouyî l’ djârdin. (*Ils sortent vers le jardin*)

Scène 8 (Sophie – Alex – Albert – Micheline – Eric)

SOPHIE – (*A Micheline et Eric*) Dji va st-aler apontî vosse tchambe ! Vos nos escuserez, min nos n’vis-atindîs nin. (*Elle sort*)

ALBERT – (*A Eric du ton de quelqu’un qui désire être compris*) Vos avez mutwè quèque baguèdje ?

ERIC – Tot a fêt, Moncheû l’Di...

ALBERT – Djan, noumez-m’ Albert ! Qui v’ print-i di m’noumer moncheû a tot côps bons ?

ERIC – Dji n’ sé nin, Albert !

ALBERT – (*A Micheline*) Micheline, alez’ l’êdî ! (*Ils sortent vers l’extérieur*)

Scène 9 (Alex – Albert)

ALEX – (*Qui retient sa colère*) Qwè èsse çoula po on cirque ?

ALBERT – Qué cirque ! Dji sù vos îdèyes. Vos n’volez nin qui sèpèsse qui qu’dji so. Crèyez-m’, vos l’z’y dirîz asteûr qui dji so st’-al tièsse d’eune dès pu grandès ouhènes de payîs, qui dj’a dès mèyes di djins qu’ovrèt por mi èt qui dji djowe à golf, i v’frîz mète às lolàs.

ALEX – Dji n’voléve nin qu’i sèpîsse qui v’z’èstèz ritche. Dji n’ vis a nin d’mandé de djouwer lès baligants. (*Prenant un ton plus doux*) Papounèt ! rik’nohez qu’vos avez stu on pô lon.

ALBERT – I fât saveûr çou qu’vos volez ! Vos volez qu’èle vis inme po çou qu’vos èstèz èt nin po vosse conte al banque ? Et bin crèyez-m’, après l’week-end qui dji lî va fé passer, si èle dimane avou vos, c’èst qu’èle vis inme por vos.

ALEX – Et si èle mi plaque la ?

ALBERT – Et bin ça v’z’aprintrèt d’avu honte !

ALEX – Honte ?

ALBERT – Awè, honte ! Honte di mi, honte di m’fôrteune, honte di çou qu’vos èstèz.

ALEX – Min...

ALBERT – D’ôrdinêre, lès djins ont honte d’èsse pôves. Vos, vos avez honte d’èsse ritche.

ALEX – Dji n’a nin honte !

ALBERT – Adon , èspliquez-m’ poqwè qu’vola cinq ans qui vos vikez sol no d’vosse mame !

ALEX - Dji n' vous nin qui l'feume di m' vèye m'inme po mès sances. C'est normâl !

ALBERT – Nèni ! Mi, dji n' trouve nin çoula normâl ! On inme in'ome po çou qu'il èst èt vos, vos èstèz ritche. Adon, c'est normâl qu'on v'z'inme po vos sances.

ALEX – Dji vous èsse inmé por mi !

ALBERT – C'est qwè, vos ?

ALEX – Bin mi !

ALBERT – Dji n'veû nin.

ALEX – Bin, mi oumeûr, mi sûtisté, mi façon dè vèyî l' vèye,

ALBERT – Vosse physique ?

ALEX – Nèni ! Dji n'inm'reûs nin qu'èle m'inmasse djusse po m'fisique.

ALBERT – Dj'a st-ine îdèye ! Si vos v'z'aflidjî po vèyî qwè !

Scène 10 (Albert – Alex – Micheline – Eric)

(*Micheline et Eric rentrent avec les valises*)

ERIC – Vola lès baguèdjès, Moncheû l'Présidint !

ALBERT – Eric, dji v' z'a dèdja dit d'fé atincion a n'nin m'noumer Moncheû l'Présidint. Loukîz come dji so moussî, a-dju l'êr d'on Présidint ?

ERIC – Escusez-m', Albert, c'est l'âbitude.

ALBERT – A pârti d'asteûr, divant lès djins dèl mohone, nos nos noumans turtos par nosse pitit nom.

MICHELINE – Nos l'divans vrêmint ?

ALBERT – Assuré ! Dj'èl z'y a dit qui vos èstîz mariés.

MICHELINE – (*Abasourdîe car elle s'estime supérieure à Eric*) Deû-dj' comprinde qui nos lodj'rans èl minme tchambe ?

ERIC – (*Heureux à l'idée qu'il pourrait se taper la snob*) C'est vrèye qui nos d'vans lodjî èl minme tchambe ?

ALBERT – D'ôrdinêre, lès djins mariés dwèrmèt st'èssonle . (*Sur un ton d'ordre*) Et ci sèrèt come çoula, Micheline.

MICHELINE – Oh ! Albert !

ALBERT – Et come i n'a qu'on lét èl tchambe...

MICHELINE – Oh ! Albert !

ALBERT – Â siêke qui nos vikans, lès djins mariés dwèrmèt st'è minme lét èt dji n'vi dit nin çou qu'is fèt.

MICHELINE – Oh ! Albert !

ALBERT – Ni v'fez nou mà d'tièsse, Eric dimanerèt d'marbe. Edon Eric ?

ERIC – (*Ambigu*) Awè, Albert, dji sèrèt deur, come li marbe.

ALBERT – Alez ! a l'ovrèdje insi.

ERIC – (*Jouant le snob car il croit que cela se passe ainsi dans le monde de Micheline*) Sèyîz' sins sogne chère amie, dji m'tinrès come in'ome dè monde.

ALBERT – (*Critiquant le style qu'a pris Eric*) Vos ètez st'in'ome dè peûpe, Eric !

ERIC – (*Complice d'Albert*) Alè, haye è lét èt ni v'fez nin dèl bile, cocote.

SOPHIE – (*Revenant dès chambres*) Vosse tchambe èst prête lès amoureûs. Si vos m'volez sûre dji v'z'èl va mostrer.

ALBERT – A l'îdèye ! Mi fi m' va mostrer l'meune. (*Ils sortent vers les chambres. Albert sortant le dernier, se retourne avant de sortir...*) Dji n'âreûs jamây' pinsé qu c'èsteût si plêhant dè djouwer lès ploucs. Sos-dju Crézus ou bin Djob ?

Fin acte 1

ACTE 2

Scène 1 (Charlotte – Nestor)

(Nestor rentre du jardin, va écouter à la sortie vers les chambres. Catastrophé de l'attitude d'Albert et triste pour sa fille et son gendre qu'il apprécie, va se servir un ouzo)

CHARLOTTE – (off) Nestôr ?

NESTOR – Awè !

CHARLOTTE – (off) I sont st'è leûs tchambes ?

NESTOR – Awè !

CHARLOTTE – (off) Dji pou rintre ?

NESTOR – Fez çou qu'vos volez, dji m'enn'è foute !

CHARLOTTE – (off) Nèstôr !

NESTOR – Awè !

CHARLOTTE – *(reentrant du jardin)* On n'est vormint pu è s' mohone !

NESTOR – Ça n' deur'rèt qui l' week-end.

CHARLOTTE – Avez-v' vèyou l' père qu'il a !

NESTOR – Ça n'm'èware pu qu'i nos la catchî deûs ans à lon.

CHARLOTTE – Nos n' polans nin acsèpter ine afère parèye !

NESTOR – Ratindez ! Sophie ni s'pôse nin s'bê-père. Alex n'è pout rin ! Avez-v' vèyou kimint qu'il èsteût mà a si âhe ?

CHARLOTTE – I féve lès qwanses ! Dji la todi sèpout qu'sès manîres n'èstît qu'totès fâstrèyes !

NESTOR – C'èst vost-îdèye ! Seûlemint vola deûs ans qui rind nosse fèye ureûse. Dji soutin qu'c'èst-on bon fiâsse.

CHARLOTTE – On qwè ?

NESTOR – On bon fiâsse !

CHARLOTTE – Qui k'nohez-v' divins lès fiâsses don vos ?

NESTOR – Hin ?

CHARLOTTE – Vos n’avez mây avu nouk. C’est l’prumî gayârd qui Sophie nos présinte oficiélemint èt a mi k’nohance, vos n’avez qu’ine fèye.

NESTOR – Et adon ?

CHARLOTTE – On n’ pout nin djudjî si on n’ pout nin comparer. Vos inmez bin cichal pace qui vos n’avez mây avu nol ôte. Li prumî vélo qui vos parints v’z’ont payî, vos l’ trovîz génial. Pol djou d’ôuy’ vos n’èl vorîz pu ! Poqwè ? Pace qui vos avez avu dès mèyeûs. Qwand nosse fèye nos-ârèt présinté cinq ou sîh’ omes, vos porez djudjî.

NESTOR – Vos avez mutwè rêzon, min pèrmètez-m’ di v’ fé r’marquer qui vos èstèz st’è minme cas qu’mi.

CHARLOTTE – Nèni !

NESTOR – Ah, bon ! Vos avez dèdja avu dès fiâsses ?

CHARLOTTE – Dès dîhînes ! A chaque fèye qu’on djône ome loukîve Sophie, dji m’èl mådjunéve come bê-fi.

NESTOR – Adon, qwand èle si porminéve en monokini so l’ plage, èle a d’vou ovré vost-imaginâcion !

CHARLOTTE – Vos n’ sârîz creûre a qué pon ! Ça c’est-ine mame ! Min vos n’ sârîz comprinde.

NESTOR – Et lès ôtes èstît mèyeûs ?

CHARLOTTE – Divins lès pus vicieûs qui tapît leûs oûy’s sol’cwérp di nosse fèye, Alex èsteût l’pu tèripe.

NESTOR – On n’a nole tchance !

CHARLOTTE – Ci gayârd la, c’est come qui dîreût « Le cheval de Troie »

NESTOR – Li qwè ?

CHARLOTTE – « Le cheval de Troie » Il a rintré è nosse lodjisse èt cisse nute sol timp qu’nos dwèrmirans, dès cintinnes di p’tits papounèts si vont risponde tot-avâ l’mohone. Vola çou qu’vosse fèye ârèt fêt dès bèlès djambes qu’on lî a fêt.

NESTOR – C’est vrèye qui come cinglé, li pére n’a nin s’parèye. (*On sonne*)

CHARLOTTE – Qui v’z’as-dju dit ! Qui nos ramonne-t-i s’côp chal ?

NESTOR – (*Pensant la même chose et disposé à le foutre dehors*) Ah nèni ! Vos n’n’è la asséz s’côp chal !

CHARLOTTE – (*Décidée à ce que la situation s’empire à l’extrême afin de provoquer chez sa fille le choc salvateur qu’elle attend. Elle prend un ton digne*) Ni lès r’tchoukîz nin ! Lèyîz l’zè v’ni a mi, c’ès l’sèule tchance qui nos avans po qu’Sophie comprinse. Lèyîz-m’ fé èt alez’ vèyî si lès tchambes conv’nèt.

NESTOR – Vos èstèz sûr ?

CHARLOTTE – Awè, alez.

(*Nestor sort vers les chambres. Charlotte va ouvrir*)

Scène 2 (Charlotte – Lise)

(*Lise, portant une petite valise et vêtue d'une tenue qui ne laisse aucun doute sur son métier. D'abord outrée, Charlotte va, petit à petit, imaginer une stratégie*)

LISE – (*Entrant*) Bondjou, Madame !

CHARLOTTE – Mam'zèle ?

LISE – Escusez-m', dji pinsève èsse a l' since Levaux !

CHARLOTTE – Ci n'èst nin chal !

LISE – Çoula dj'èl veû bin ! Dji voreû sèpi la qu'èle èst !

CHARLOTTE – (*A la fenêtre*) Vos vèyez l' crèstè la à coron ?

LISE – Awè.

CHARLOTTE – Et bin c'èst podrfi !

LISE – (*Catastrophée*) C'èst bin lon çoula !

CHARLOTTE – Pol mon qwinze kilomètes èt ça monte !

LISE – Mèrde ! Dj'aveû dit à tchâfeû qu'i s'trompève di route èt asteûr il èst-èvôy. Dji so sûre qu'i la fêt ènn'èsprèt ! Ah lès omes, Quéle indjince !

CHARLOTTE – A quî l'dihez-v' !

LISE – Et l'ôte vicelar qui m' deût ratinde ! Vos pèrmètez qu'dji lî sone ?

CHARLOTTE – Dji v'z'è prèye.

LISE – (*Prend son portable et prend une voix racoleuse*) C'èst vos, loulou, c'èst vosse pitite Lîse, chal. Dihez, dj'a st'on probleinme, li taxi m'a planté à qwinze kilomètes di vosse pitit nid. I fâret bin qui l' gros loulou, vinsse qwèrit si p'tite biquète s'i vout passer on week-end di bon timp.....Qwè ?.... (*Changeant radicalement de ton suite à la réponse qu'elle a reçu*) D'abôr dji n' sos 'ne pèlète ! Et pusqui Moncheû n'a nin l'âbitude dè prinde dès pèlètes è s'vwètture, i n'âret qu'a s'fé plèsîr tot seû. Et vos polez rouvî m'numèrô. On n'si moque nin d'Lîse deûs côps ! (*Elle raccroche*) Nèni, min dji t'dimande on pô !

CHARLOTTE – Vos avez on probleinme ?

LISE – Qwate cints euros d'pièrdous à cåse di deûs boubiès ! Et il a co l' toupèt di m' trêti d'pèlète !

CHARLOTTE – Dji t'dimande on pô !

LISE – Dji mète à profit lès rèscontes fêtes so intèrnet ! Ça n'a nou rapòrt !

CHARLOTTE – D’acwér avou vos !

LISE – Dji v’ rimèrcih’ ! (*un temps, puis d’un genre qui ne laisse aucun doute sur ses intentions*) Si vos avîz dès îdèyes on pô...manîre di n’ nin piète tot, dji v’ pou fé on pris !

CHARLOTTE – Nèni mèrci, sins façon ! (*réfléchissant, puis..*) I m’vint st-ine îdèye ! Estéz-v’libe to l’ week-end ?

LISE – Si ça rapwète, dji sos libe come l’êr !

CHARLOTTE- Vinez qui dji v’z’èsplique. (*Elles sortent*)

Noir

Scène 3 (Charlotte – Nestor)

(*Nestor a beau ne pas être d’accord, Charlotte est intraitable*)

CHARLOTTE – Nèstôr, dji n’ candj’rès nin d’îdèye ! Dji n’vou nin qu’cès hanterèyes la continuwèsse.

NESTOR – Lèyî Sophie dècider lèye minme !

CHARLOTTE – Min, dji n’ l’èspêche nin dè dècider lèye minme.

NESTOR – To v’z’arindjant avou cisse madrombèle la pol fé wiyinme, vos l’fwèrcihez tol minme on pô m’sonle-t-i !

CHARLOTE – Dj’èl fwèrcih’ on pô, c’èst vrèye, min c’èst lèye qui dècide. Et pwis qwè ? Vos n’avez nin îdèye dè savu si vosse fèye sipôse in’ome fidèle. Si l’ome qu’èle pinse inmer craque divant l’prumîre père di fèsses qui s’présinte, ot’tant qu’èle èl sépe divant l’mariédje pu vite qui qwand i li àrèt fèt sèt èfants.

NESTOR – Qwè ! Ele conte avu sèt èfants ?

CHARLOTTE – Nèni, min brâmin dès omes fèt n’troûlèye d’èfants a leû feume po lès clawer è leû mohone dismètant qu’zèls, corèt l’purtontinne.

NESTOR – C’èst bin bê çoula, min qui èst-ce qui v’ dit qui l’père di fèsses àrèt dès îdèyes so vosse bê-fi ?

CHARLOTTE – Deûs mèye euros !

NESTOR – Qwè ?

CHARLOTTE – Si èle arive a sès fins avou vosse bê-fi, èle touch’rèt deûs mèyes euros èt si ça n’rote nin, qwate cints, parèt qu’c’èst l’tarif syndicâl.

NESTOR – Vos volez dire qui vos a vez ègadî ine...

CHARLOTTE – (*Le coupant*) Ine profèsionéle ! Vos n’pinsez tol minme nin qui dj’alève lèyî mâhonti m’fèye par ine amateûr ! (*Expliquant ce qui lui semble être une évidence*) Dj’èl vou sâver d’on mâva mariédje, sins qu’èle ni mète è dote sès atotes di feume. (*Touchante de sincérité*) Quéle mère pinsez-v’ qui dji seûy’ ? (*Voyant arriver Lise*) Ah ! Vol’la !

Scène 4 (Charlotte – Nestor – Lise)

(*Lise entre, encore plus séduisante, mais vêtue plus respectablement*)

LISE – Kimint m'trovez-v' ?

CHARLOTTE – Bèle come in'andje !

NESTOR – (*A part*) Come andje !

CHARLOTTE – Tot conte fêt, dji m'dimande si dji n' so nin trop bone avou mi ex-fiâsse ! I n'vis mèrite nin.

NESTOR – Insi, po deûs mèye euros, vos alez...

CHARLOTTE – (*L'interrope sèchement*) Nestôr ! Nos fans 'n' pitite frawe a nosse morâle di bons crustins po sâver nosse fèye, sins qu'èle ni pôy'mète è dote sès atotes di feume. C'est don po n'bone câse !

LISE – Compris ! Nèstôr !

CHARLOTTE – (*Présentant Nestor*) Mi ome !

LISE – Dji l'aveû st-ad'viné! Estchantèye! (*Se présentant*) Lîse.

NESTOR – (*Revenu sur terre*) Kimint alans-n' fé comprinde li présince di cisse bâcèle la...

LISE- (*Rectifiant*) Lîse !

NESTOR – Li présince da Lîse, chal ?

CHARLOTTE – C'est vosse sècrètère qui vos avez invité po v'ni taper n'saqwè chal. (*Satisfaite de son autorité*) Vola ! Insi nos n'mintirans qu'a mitant. On dirèt qu'èle vint taper n'saqwè, adon qu'èle vint s'taper n'saquî, vosse fiâsse.

LISE – (*Complice*) C'est mî insi !

CHARLOTTE – C'est pus onièsse !

NESTOR – Pace qui vos pinsez qui Sophie creûrèt qui vos ètez d'acwér qui dj'invite chal mi sècrètère po passer l'week-end avou nos-ôtes ?

LISE – Et d'pus, dji n' kinohe rin a l'ovrèdje d'ine sècrètère !

NESTOR – (*Avec sous-entendus*) Si vos l' volez, dji v'pou aprinde !

CHARLOTTE – Nèstôr ! Si vos arèstîz dè dire dè bièstrèyes, dji trouveû mutwè n'îdèye !

LISE – Et s'i m'aveût fêt v'ni po m'ègadji !

NESTOR – (*Volontairement blessant*) I n'a dè mèsfî qui l'ègadjemint ni s'fêt nin a dômicile !

LISE – Dji di çoula insi, mi, po v'z'êdî !

CHARLOTTE – L'ègadjemint, nèni, min pol rèveyî !

NESTOR – C’èst tol minme qwè! Dji l’âreû fêt rintroer, pol mète a l’ouh’ !

CHARLOTTE – (*Exposant sa stratégie*) Awè ! Et vos d’manderez à Alex, di v’z’êdî. I n’wèzerèt dire nèni. (*A Lise*) C’èst-on moflasse ! (*A Nestor*) Di vosse costé, vos l’ rimèrcihez di v’z’avu êdî al mète a l’ouh’ èt i s’sintirèt coupâbe èt il ârèt dè r’mwérd. (*A Lise*) Nos nos arindjans po qu’i d’mane tot seû avou vos èt vos, vos fez lès qwances di n’nin sèpi qu’il a stêdi mi ome èt vos v’tapez a plorer d’vins sès brèsses. Vos alez minme lî lèyî creûre qui vos v’z’aler distrûre. (*Impériale*) Mès amis, come èl dihéve Napolèyon a Austerlitz « Je sais qu’à la fin de la bataille, je serai fière de vous »

NESTOR – Napolèyon n’a mây dit çoula !

CHARLOTTE – Asteûr i la dit !

LISE – Vîva po l’empèrèûr !

Scène 5 (Charlotte – Nestor – Lise – Sophie)

SOPHIE – (*Entrant*) Alex èst-èl douche, il arive. (*A Lise, étonnée de la voir*) Bondjou !

LISE – Bondjou !

CHARLOTTE – Sophie, dji v’présinte li sècrètère di vosse papa.

LISE – Vos m’polez noumer Lîse !

SOPHIE – Estchantèye, mi c’èst Sophie !

CHARLOTTE – Kimint s’fêt-i qu’I prind s’douche a treûs èures di l’après l’ diner ?

SOPHIE – Mame ! Nos èstans st-ine djône cope !

CHARLOTTE – Vos èstèz st-ine djône cope èt adon ?

SOPHIE – Mame ! I n’vis fât nin fé on dèssin ?

CHARLOTTE – A treûs èures di l’après l’ diner !

SOPHIE – Poqwè ? I n’a dè èures mètowes ?

CHARLOTTE – Nestôr !

NESTOR – Qwè ?

CHARLOTTE – Vola dè annèyes qui vos n’avez pu fêt çoula l’après l’ diner ! Poqwè ?

NESTOR – Dji n’ sé nin!

CHARLOTTE – Vos n’savez nin ?

NESTOR – Dji m’a mutwè, on djoû, mådjuné çou qu’vosse mame polève ènn’è tûzer èt çoula m’ârèt côper l’huflet.

CHARLOTTE – Nèstôr, I fât...

NESTOR (*La coupant*) Qwè, vos volez qu’on monte asteûr ?

CHARLOTTE – Nèni ! Minez-m' è djârdin ! (*A Sophie, en pleurs*) C'èst to çou qu'vosse pére mi co d'ner !

(*Charlotte et Nestor sortent vers le jardin*)

Scène 6 (Lise – Sophie)

LISE – Ele èst curieûse vosse mame !

SOPHIE – Come totes lès mames, mi sonle-t-i !

LISE – Divins tos lès cas, èle tchoûle âhèyemint !

SOPHIE – Po çoula vos l'avez dit !

LISE – Insi vos hantez ?

SOPHIE – Awè ! Si tot va bin, nos nos alans marier !

LISE – Fèlicitâcions !

SOPHIE – Mèrci ! Et vos vos hantez ?

LISE – Surtout nin ! Dji caracolèye d'on hâr d'on hote... Vos savez çou qu'c'èst ?

SOPHIE – Nèni ! Dji n'a mây caracolé, mi !

LISE- Quî sét, ça vinrèt mutwè on djou qui...

SOPHIE – Dj'èspère bin qu'nèni ! (*Intriguée*) C'èst bin l'prumîre fêye qui m' papa invite chal ine saquî di s'pèrsonél !

LISE – Il âreû, parèt-i, ine saqwè d'fwér grâve a m'dire.

SOPHIE – Il âreût polou tchûsi in-ôte djoû ! Mi galant m'présinte, oûy', si papa.

LISE – Vos m'ènn'è direz tant ! Et l' cope qui dj'a vèyou bagnê èl piscine ?

SOPHIE – C'èst...dès camarâdes !

LISE – C'èst l' mohone dè bon akeûy', chal !

SOPHIE – Nos avans dèl plèce !

Scène 7 (Lise – Sophie – Albert)

ALBERT – (*Entrant*) Bondjou !

SOPHIE – Dji v'présinte Lîse, ine sècrètère di m'papa.

LISE – (*Insistant*) Li sècrètère, si vos pèrmètez !

SOPHIE – Albert...li papa di m' galant !

ALBERT – Li seûl pére, si vos pèrmètez !

LISE – Estchantèye !

ALBERT – Sècrètère ! Nin àhèye tos lès djoûs, li mèstî d’sècrètère !

LISE – C’èst vrèye, min c’est-on mèstî qui lèye dè timp po m’ fé dès p’tits èstras.

ALBERT – (*A Sophie*) Alex vi houke !

SOPHIE – Qui s’passe-t-i ?

ALBERT – Dji n’è sé rin ! Dji n’so nin s’comicionêre ! (*Sophie sort*)

LISE – (*Trouvant la situation de plus en plus drôle*) Dji wadjereûs, m’ gros nounours, qui Alex n’a rin d’mandé.

ALBERT – Vos m’avez rik’nohou !

LISE – I n’a dès tièsses qu’on n’roûvèye mây’ !

ALBERT – (*Agressif car il ne supporte pas d’être dans une situation qu’il ne domine pas*)
Qui foutez-v’ chal, vos ?

LISE - On n’mi djâze nin insi, m’ gros nounours ! Dji v’z’a k’nohou d’zos totes vos costeûres èt si vos volez qu’dji v’rèsonde d’adreût, i v’fârèt on pô dèl dèlicatèsse.(*Amusée*) Alez ! Vos savez bin qu’dji pou èsse di bone compôzicion qwand on sét m’prinde avou douêœur.

ALBERT – Vis pou-dju d’mander, bête...

LISE – A la bone eûre !

ALBERT – (*Agressif, refusant de céder au chantage*) Qui foutez-v’ chal ?

LISE – (*Implacable*) Li dèbut n’èsteût nin mà, min l’naturél riprind trop vite li d’zeûr. I fârèt co fé n’pitite fwèce, mi gros nounours...Dji ratind.

ALBERT – (*Cédant difficilement*) Vis pou-dju d’mander, mi tote bèle, li rêzon di vosse présince è cisse mohone chal ?

LISE – Bin vola, m’ gros nounours, vos vèyez bin qui c’n’èst nin malâhèye dè djâzer às feumes ! Oficiél’mint, dji so l’sècrètère da Nestôr qui ma st’invité chal po m’ dire ine saqwè d’fwért grâve.

ALBERT – Oficiél’mint !

LISE – C’èst-a dire qu’i m’ va mète a l’ouh’.

ALBERT – Tin ! I fêt çoula è s’mohone, lu !

LISE – (*Essayant de se faire comprendre*) Bin oblidi s’i vout qui s’fiâsse a div’ni m’rapâf’tèye.

ALBERT – (*Comprenant*) Et l’ rapâfetèdje vi deûs sûr aminer è lét ! C’èst çoula ?

LISE – Bravô, m’ gros nounours ! Dj’a todi pinsé qui v’z’avîz st’on cèrvê, minme si vos n’l’avîz co mây mostré . Et vos, qui fez-v’ agad’lé come on baliguand ?

ALBERT – C’èst-ine rûze po tromper lès parints dèl crapôte di m’fi.

LISE – Li crapôte di vosse fi ?

ALBERT – Dji sos l'père dè gayârd qui vos d'vrez rapâf' ter.

LISE – (*Désolée de s'être trahie*) Dji m'âreû d'vou doter ! Dj'a djâzé trop vite !

ALBERT – (*Pas dupe de son jeu*) Nin du tout ! vos savîz fwért bin çou qu'vos fiz. Madame a tot simplumint dècidé dè prinde pârti pol client l'pu lådje dèl bouÛsse. Li maneûve èst-adrète. Kibin v'pâye-t-on po cist-ovrèdje la ?

LISE – Qwate cints euros, min deûs mèyes si dj'arive a l'andoûler.

ALBERT – Dji triplèye li mîse ! Min dji n' pâye qui si vos rèyussihez. Avou mi, lès djins qui n'arivèt nin a rimpli leû mission ni sont nin payî.

LISE – Qu'êtindez-v' par tripler ?

ALBERT – Dji done treûs fèye ot'tant ! D'ôrdinêre c'èst-insi qu'on triplèye. Dji v'z'a k'nohou po fène po conter.

LISE – Si dji conte bin, c'èst sî mèyes por vos èt deûs mèyes por zèls, çou qui fèt ût mèyes por mi.

ALBERT – Vos avez polou r'mète vosse calculatrice en marche !

LISE – Et bin m'gros nounours, dji rote èl combine.

ALBERT – A la bone eûre !

LISE – Po ût mèye euros, dji lî ènn'è va d'ner dè bon timp a vosse fi. Dèhez, is savèt quî qu'vos èstèz ?

ALBERT – Pinsez-v' qui vos sèrîz la si èl savî ?

LISE – Mi gros nounours, vos m'rèspndrez mutwè qu'ç'a n'mi r'garde nin, min pou-dju savu poqwè vos fez çoula ?

ALBERT – Mi ossu dji vous savu di qwè qui r'toûne avou m' fi.

LISE – Come c'èst drole ! Si Sophie èst wiynme, èle passe a costé dèl fôrteune.

ALBERT – Come qwè, i n'a nin qu'lès sances qui contèt èl vèye !

LISE – Albert, nin dès s'fètès couyonâdes inte di nos-ôtes.

ALBERT – (*Heureux de dominer à nouveau et de continuer à tirer les ficelles*) Si dj'arive a prover qui l'fèt d'èsse wiynme ni pwète nin todi tchance, sèrans-n' d'acwért ?

LISE – Nos sèrans d'acwért !

NOIR

Scène 8 (Albert – Alex – Nestor)

NESTOR – (*Mal à l'aise car il ne sait comment aborder avec Alex le fait qu'il doive virersa secrétaire. Et ce d'autant plus qu'il culpabilise un peu de jouer ce jeu*) Ah mi p'tit Alex, li vèye èst quèque fèye deure !

ALBERT – Çoula c’èst bin vrèye !

ALEX – Mi dji trouve qui ça va !

ALBERT – Vos n’avez nole rèsponsabilité, vos !

NESTOR – Djustumint !

ALBERT – (*Qui a compris et qui veut aider Nestor*) Qu’avez-v’ come probleinne, mi chér Nestôr ?

NESTOR – Dji deû mète mi sècrètère a l’ouh’ èt dji n’ sé k’ mint m’y prinde.

ALBERT – Mi fi a fêt dès hôtes scoles èt d’vreût poleûr vis-êdî.

ALEX – Bin...

ALBERT – Divins cès hôtes scoles la, on v’z’a tol minme bin apri n’ saqwè ! Et dji v’ voreûs bin vèyî a l’ouve.

NESTOR – On v’z’a st’apris ?

ALBERT – On v’z’a st’apris, awè ou nèni ?

ALEX – Bin, awè !

NESTOR – Ratindez, on va fé n’sâye avou m’fèye ! (*Vers l’extérieur*) Sophie ? (*A Alex*) Vola, Sophie va st’ariver èt vos aler fé come si vos èstîz dirècteûr, Sophie èst vosse sècrètère èt vos l’divez mète a l’ouh’ (*Sophie entre*)

Scène 9 (Albert – Nestor – Alex – Sophie)

SOPHIE – Vos m’avez houkîz, papa ?

NESTOR – Kimint va-t-i la ?

SOPHIE – Lès camarâdes da papounèt s’plêhèt come dès pèhons è l’êwe èl piscine. Vosse sècrètère ossu èt dji creûs qui m’mame èst binâhe qui dès djins inmèsse si piscine. Divins tos lès cas, èle èst d’mèyeûse oumeûr.

ALBERT – (*Pressé de voir son fils à l’œuvre*) Alez, m’fi, mostrez nos di qwè vos ètez capâbe !

ALEX – Vola, Sophie, Dji sos vosse patron èt dji v’ deû d’ner vosse condjî.

SOPHIE – Vos n’avez nin dès djeûs pu plêhants ?

NESTOR – C’èst po m’êdî !

SOPHIE – Vis êdî a qwè ?

NESTOR – A mète mi sècrètère à l’ouh’

ALEX – (*A Nestor*) Kibin n’a-t-i d’timp qu’èle oûveure por vos, vosse sècrètère ?

NESTOR – Cinq ans !

ALEX – (*S’efforçant de cacher un malaise*) Mam’zèle, vos ovrez por mi dispôy’ cinq ans èt...

SOPHIE – (*Le coupant*) Et vos èstèz contint d'mès chèrvices ?

ALEX – Fwért contint ! Seûl'mint, asteûr dji n'a pu dandjî d'vos.

SOPHIE – Dj'a mâqué a on d'vwér ou l'ôte ?

ALEX – Nin vrêmint !

SOPHIE – Si dj'a fêt n' saqwè d'mâ, dihez m'èl frank'mint, qui dji pôy' m'aminder.

ALEX – Si n'èst nin ça !

SOPHIE – Dji v'z'a conv'nou cinq ans à lon, dji sos sûre qui dji v'pou co chèrvi, mî qui çou qu'dji n'l'a fêt disqu'à réze d'oûye. Amon qu'ci n'sèreût l'entreprise qu'âreût dès gros probleinmes ?

ALEX – (*Croyant s'en sortir*) Vola, c'èst çoula !

SOPHIE – Mon diu ! Si çoula s'raprindève ! Mâdjunez-v' l'èfèt qu'çoula pout fé sol boûsse ?

ALEX – Bin awè !

SOPHIE – Si nos nos associyî, nos pwèrîs, èssonle, ridressî l'situâcion.

ALEX – Poqwè nin !

NESTOR – (*Constatant*) Ele n'a nin s'condjî, la !

ALBERT – C'èst l' mon qu'on pôy dire.

ALEX – Awè min, dji n'èsteû nin a mi âhe !

ALBERT – (*Reprenant son intonation*) Dji n'èsteû nin a mi âhe ! Kimint alez-v' èspliquer çoula às acsionéres ? (*L'imitant à nouveau*) Vos n'toucherez nin dès dividentes cist-annèye pace qui dji n'a rèvoyî nolu, min vos comprindez, dji n'èsteû nin bin.

ALEX – Dj'a stu pris d'coûrt.

ALBERT – (*L'imitant*) Dj'a stu pris d'coûrt. Divins lès afères on n' deût mây èsse pris d'coûrt. I n'a qu'lès rèsultats qui contèsse. Vosse crapôte vis a r'toûrné come ine boûquète. Vola l'rèultat ! Et mi, i n'a qu'çoula qu'dji veû ! (*A Nestor, se rendant compte qu'il avait perdu son personnage*) Edon, Nèstôr ? Vos tûzez come mi ?

NESTOR – Awè ! Min dji n'èl sâreû critiquer, ca mi non pu, dji n'y arive nin.

ALBERT – Dj'a st-idèye dè sayî ! Po veûy' di qwè dji so capâbe ! On n'sé mây', dj'a mutwè dès dons catchîs. Insi, Nèstôr pôreût m'ègadjî tos côps qu'il âreût n'saquî a mète a l'ouh'. Çà m'freût on p'tit suplémint a m'pinsiyon. (*Amusé à l'idée du bon tour qu'il va jouer*) Ratindez, on va candjî d'cobaye ! (*A Sophie*) Alèz-on pô houkî Micheline ! (*Sophie sort vers le jardin*)

NESTOR – (*Pas très rassuré*) Qu'alez-v' fé ?

ALBERT – Mi, li rôbaleû, dji va djouwer lès P.D.G. ! Çoula m'candjerès, nèni ?

NESTOR – Po v' candjî, so lès mousseûres prèts, ça v'candjerès !

ALEX – (*Pas très rassuré non plus*) Papa ! Tinez-v' keû !

ALBERT – Qwè, dji n'a nin l'dreût d'm'amuser on pô ?

Scène 10 (Albert – Nestor – Alex – Micheline)

MICHELINE – (*Entrant vêtue d'une sortie de bain*) On m'a fêt houkî ?

ALBERT – (*La rejoint et tout bas et menaçant*) Sayî di m' comprinde a d'mèye mot èt surtout ni fez nole bièstrèye !

MICHELINE – Awè Albert !

ALBERT – (*haut*) Mådjunez-v' qui dj i so vosse patron èt qu'dji dècide di v' diner vosse condjî. Vos djouwez l' djeû ?

MICHELINE – Awè Albert !

ALBERT – Dji n' so pu Albert, dji so vosse patron, dji so Moncheû l'Présidint.

MICHEL – Awè, Moncheû l'Présidint.

ALBERT – Mamezèle, vola k'bint d'annêyes qui vos ovrez por mi ?

MICHELINE – Sîh'ans, treûs meûs èt qwate djoûs, Moncheû l'Présidint.

ALBERT – Kimint ! Vos contez lès djoûs, mam'zèle ?

MICHELINE – Réflèx profèssionél, Moncheû l'Présidint !

ALBERT – Ni pinsez-v' nin qu'ine èployèye qui conte lès djoûs, èst-ine èployèye qui s'anôye ?

MICHELINE – Oh nèni, Moncheû l'Présidint !

ALBERT – Kimint nèni ? Mi prindez-v' po in-ènocint, mamezèle ?

MICHELINE – Nèni, Moncheû l'Présidint !

ALBERT – Vos èstèz don d'acwért avou mi qwand dji di qu'ine èployèye qui conte lès djoûs c'est-ine èployèye qui s'anôye ?

MICHELINE – Awè, Moncheû l'Présidint !

ALBERT – Adon, trovez-v' qu'ine èployèye qui s'anôye pou-t-èsse èficace ?

MICHELINE – Bin...

ALBERT – Awè ou nèni ?

MICHELINE – Dji n' pinse nin !

ALBERT – Awè ou nèni ?

MICHELINE – (*abattue*) Nèni, Moncheû l'Présidint !

ALBERT – A vost-îdèye, on P.D.G. qui wade a s'chèvice ine èployèye, qui n' convint nin, wåde li fiata dès acsionères ?

MICHELINE – Nèni !

ALBERT – Si vos avîz st’a tchûsi inte li fiate dês acsionéres èt ine simpe sècrètêre, qui wâderîz-v’ ?

MICHELINE – Lès acsionéres !

ALBERT – Vos comprendrez, adon, qui dji fêsse come vos ?

MICHELINE – Bin, awè !

ALBERT – A quél ostèdje trouve-t-on l’contâbilité, mam’zèle ?

MICHELINE – Å treûzinme.

ALBERT – A pârti d’londi, c’èst la qu’vos oûveur’rez !

MICHELINE – Bin.....

ALBERT – Mam’zèle ! Dj’a dit !

(*Micheline sort en pleurant. Albert est fou de joie*)

ALBERT – Vola, mi, come dji freû.

NESTOR – Min poqwè èst-èle èvôy tot plorant ? C’èsteût po rire !

ALBERT – Bin awè ! (*Rappelant Micheline*) Micheline !

MICHELINE – (*Revenant*) Moncheû l’Présidint ?

ALBERT – Albert !, noumez-m’ Albert ! Djan, Micheline, c’èsteût po rire !

MICHELINE – Po rire ?

ALBERT – Rèflèchihez ! On èst camarâdes, nèni ?

SOPHIE – Madame a mutwè dèdja stu rèvoyèye de l’minme manîre ?

MICHELINE – Awè, c’èst ça !

SOPHIE – Qwand on r’vike li minme situâcion, minme po rire, çoula fêt todi on choc !

MICHELINE – Ç’èst bin vrèye !

NESTOR – Bon èt bin mi, dji m’va vîrer l’meune.

SOPHIE – Vos n’alez nin fé çoula, papa ?

NESTOR – Siya, m’fèye, dj’y so bin oblidyî. (*Il sort*)

ALEX – Frankemint, il âreût polu tchûsi in’ôte djoû po régler sès probleminmes !

SOPHIE – C’èst vrèye qui çoula r’freûdih’l’ambiance !

ALBERT – (*Voulant recréer une ambiance*) Min nèni, on a rit on bon côp ! Edon, Micheline ?

MICHELINE – (*Toujours sous le choc*) C’èst çoula, on a rit on bon côp !

SOPHIE – Pôve feume, èle èst todi tote ritoûrnèye !

ALBERT – Come qwè, i fât todi complêre si patron, c’èst l’ dreû dè djeû !

Scène 11 (Sophie – Albert – Micheline – Alex – Charlotte)

CHARLOTTE – (*Entrant*) Dji creûs qu’Nèstôr èst-en trin d’èspliquer a li p’tite dîne qu’èle a fêt s’timp.

SOPHIE – Awè ! Et bin çoula n’m’amuse nin du tout.

CHARLOTTE – Qui volez-v’ ? Dji vou bin qu’vosse vèye sintumintâle compte bêcôp por vos, min lès afêres divèt porçûre leû coûse.

ALBERT – Tot-a fêt !

CHARLOTTE – (*Pour éloigner Sophie d’Alex*) Dihez, Sophie, si vos alîz mostrer lès pèhons d’l’ètang a Albert !

ALBERT – (*Bien décidé à les aider*) Clapante îdèye ! Vinez avou, Micheline, çoula v’ rimètrèt d’vos èmôcions.

SOPHIE – Alans-î, insi !(*à Micheline*) On prindrèt vost-ome tot passant.

ALBERT – Dj’a tofér inmè lès p’tits pèhons !

SOPHIE – Vinez-v’, Alex ?

CHARLOTTE – Vos n’avez nin dandjî d’Alex po z-aler veûy lès pèhons !

SOPHIE – Bin...

CHARLOTTE – (*à Sophie, en l’interropan*) A dès moumint qu’dji m’dimande si vos n’avez nin sogne dèl veûy tot seû avou mi ! Vos n’èstèz nin djalote di vosse mame, portant ?

SOPHIE – Mame !

CHARLOTTE – A mon qui s’sèûy lu qui n’ây nin îdèye dè d’mani avou mi. (*à Alex*) Vis freû-dj’ sogne, Alex ?

ALEX – Nèni !

ALBERT – (*Qui comprend la manœuvre de Charlotte, décide de l’aider*) Dj’a îdèye qui Charlotte vòrèût d’mani on moumint tote seûle avou Alex ! (*à Charlotte*) Dji m’trompe ?

CHARLOTTE – Dji prèhèye si k’pagnèye. Min s’il inme mî d’aler vèyî dès pèhons qu’a vèyou co traze côps !

ALEX – (*à Sophie*) Qui fê-dj’ ?

SOPHIE – Dimanez !

(*Albert, Micheline et Sophie sortent vers le jardin*)

Scène 12 (Charlotte – Alex, puis Lise)

CHARLOTTE – Dji v'chève on p'tit vère ?

ALEX – (*Se demandant ce que cache cette gentillesse*) Nèni, mèrci !

CHARLOTTE – Tot conte fêt, i m'rivint bin vosse papa ! À prumîr abôrd, dj'èl trovève on pô sins djinne, min asteûr, dji trouve minme qu'il a ine cèrtinne classe.

ALEX – Dji so bin ureû qu'i v'z'ahâye.

CHARLOTTE – Qui fêt-I come mèstî ?

ALEX – Il èst pinsioné !

CHARLOTTE – Dji m'ènn'è dotéve, min qui féve-t-i ?

ALEX – (*Jouant la gêne*) Ovrî comunâl !

CHARLOTTE – I n'fât nin avu honte di çoula. I n'a nou sot mèstî. Qui d'vinrît-èles nos routes s'i n'aveût nouke po lès intrut'ni ? Adon pwis, il a dè mèrite, la qu'i v'z' a polou payî vos études. (*Elle regarde à la fenêtre*) Ah nèni !!

ALEX – Qui n-a-t-i ?

CHARLOTTE – Li p'tite dîne qui mi ome a vîré. Ele va v'ni tchoûler chal ! Dji n' supwète nin lès djins qui profitèt d'leûs lâmes po z-ariver a leûs fins ! Pôve ènocinne ! Vol chal !

LISE – (*Entrant en larmes*) Qui va-dju div'ni ?

CHARLOTTE – Chômeûse !

LISE – Di qwè va-dj' viker ?

CHARLOTTE – Dji n' sé nin, mi ! Vos avez dè atotes ! Bon dji va vèyî lès pèhons. (*A Lise*) Dji n' vis invite nin a d'mani. Come vos ètez al diloûhe, dj'èl divreûs mutwè fé, min vos comprindez...nos avans on week-end on pô spéciâl èt dji n'èl vôreû nin gâter. (*A Alex*) Alex, sayî di v'z'ènn'è d'haler èt s'vinez' nos r'djonde.

(*Charlotte sort vers le jardin*)

Scène 13 (Alex – Lise – puis Albert)

(*En professionnelle, Lise l'allume au maximum. Alex qui déteste que les gens souffre, d'autant plus qu'il se sent responsable, décide de jouer les « bon cœur »*)

LISE – Alez' ridjonde vos djins, dji n' vis vôreû nin gâter vosse week-end !

ALEX – On n'èst nin so dî munutes près !

LISE – Mèrci ! Ça n'vis-anôye nin qu'dji beûsse on vère vivant d'ènn'aler ?

ALEX – Nèni ! Prindez vosse timp, dj'a dèdja vèyou lès pèhons ! (*Il lui sert un verre*)

LISE – Dji saveû qu'i m'voléve rèvoyî èt qu'i n'wèzéve nin. Adon pwis cisse drole d'invitâcion. Et pwis insi to d'on côp « Dispôye kibin d'timp ovrez-v' por mi ? »

ALEX – Vos r'trouvèrez d'l'ovrèdje ôte pâ !

LISE – Vos savez, come mi, qu'on n'ritroûve nin d'l'ovrèdje âhèyemint.

ALEX – Dji sos sûr, qu'avou vos capâcités, vos alez r'trover. Vos veûrez.

LISE – Vos èstèz l' seûle djin chal qu'a dè coûr. Dè mon dj'ènn'îrè to m'dihant qu'i-n-a co dès djins amistâves. *Comme elle le sent, physiquement, insensible. Elle décide de jouer la carte du chantage au suicide*) Vos sèrez l'dièrinne imâdje qui dj'èpwèterè avou mi !

ALEX – (*Affolé à l'idée d'un suicide éventuel*) Vos n'alez nin fé 'ne bièstrèye ?

LISE – (*Confirmant qu'il a bien compris*) Di tote manîre, nolu ni m'rigrèterè.

ALEX – I n'fât nin dire çoula! Mi, dji v' rigrèterè.

LISE – Dji v' 'z'è prèye, ni v' moquez nin d'mi !

ALEX – Dji n' mi moque nin d'vos ! Qui dè contrâve !

LISE – Divins ût djoûs, vos m'ârez roûvî. Vos n' vis sovinrez minme pu di m' visèdje.

ALEX – (*Qui, dans l'émotion, commence à la trouver jolie*) Vos n'avez nin on visèdje qu'on roûvèye !

LISE – Vos èstèz binamé !

ALEX – Hoûtez, si vos fez n' bièstrèye, dji m'ènn'è vôrè tote mi vèye. Vos n'mi polez nin fé ça !

LISE – Dji v'z'è prèye, roûvîz-m' !

ALEX – (*Voulant être sur qu'elle ne se suicidera pas*) Dji vous qu'vos m'promètez' ...

LISE – Ni m' dimandez nin çoula !

ALEX – *Se disant que c'est le seul moyen d'éviter le drame*) Houtez, vos alez d'mani chal èt dji va trover n'solucion. Dji lî va d'mander di v'wârdèr.

LISE – I n' vôrèt mâye !

ALEX – Dji va s'pôser s'fèye, i pout m'acwèrdèr vosse grâce !

LISE – Vos lî alez d'mander m' grâce ?

ALEX – (*Ayant subitement l'impression d'être quelqu'un par lui-même*) Dji n' lî va nin d'mander ! dj'èl va ègzidjî !

LISE – Vos m'êdî adon qu'vos n' mi k'nohez nin. C'èst bin l' prumî côp qu'ine saquî vous m'êdî sins voleûr profiter d'mi ! (*Pleurant*) Escusez-m' ! Vos m'divez trover drole ?

ALEX – Ab'solumint nin ! On n'èst mâye drole qwand on a dè coûr!

LISE – Qui c'èst bê çou qu'vos d'hez la !

ALEX – Dji m’entrène ! C’est po çoula qu’il arive qui çou qu’dji di seûye bê. (*Il se sent tellement fort devant celle qu’il croit sauver, qu’il en arrive à lui confier un secret que tout le monde ignore.*) Dji s’crèye dès powèzèyes.

LISE – C’est vrèye ?

ALEX – Min rin qu’por mi !

LISE – Vos m’lès lêrez lére, on djoû ?

ALEX – (*Prêchant le faux pour savoir le vrai*) C’est vos, asteûr, qui v’moquez d’mi !

LISE – Nin pus’ qui vos tot-asteûr ! Alex, dj’inme lès powêtes. Is sont tinrûles, sensibes, tímides...

ALEX – Dji va d’mander qu’on n’ vi done nin vosse condjî. Dj’enn’è fêt ine afère pèrsonéle. Ni bodjîz nin !

LISE – Alex ?

ALEX – Awè !

LISE – Mèrci !

ALEX – Dji va lî djâser èt vos d’manerez chal pol week-end. Min dji vou qu’vos m’ promètez’ qui vos n’n’irez nin.

LISE – Vos risquez di v’quèrelel avou vosse bê-père, rin qu’por mi !

ALEX – Nin seûlemint por vos ! Dji n’ pou supwèrter l’indjustice. Promètou, vos d’manez chal ?

LISE – Promètou !

ALEX – Ni bodjîz nin, dji r’vins sol côp !

LISE – Alex ?

ALEX – Awè ?

LISE – Dji n’ roûvirè mâye çou qu’vos fez por mi. Min si ça n’ rote nin, sèpez qu’dji v’z’enn’è sèrè todi rik’nohante.

ALEX – Ça roterèt, vos veûrez ! (*Il sort vers le jardin*)

LISE – Sortez d’vosse catchète, mi gros nounours, dji v’z’a vèyou !

(*Albert apparaît. En grans manipulateur, il est sincèrement admiratif*)

LISE – Et adon ?

ALBERT – (*Levant le pouce*) Sarah Bernhardt sèreût fire di vos. Dj’enn’è sos tot r’toùrné !

LISE – (*Qui s’amuse beaucoup*) Rawârdez ! Ci n’est co tot !

NOIR

RIDEAU

ACTE 3

Scène 1 (Eric – Micheline)

ERIC – Fât st-assoti ! Dji n’a mâye tant magné di m’ vèye ! Et on n’est co qu’à deûzinme chèvice.

MICHELINE – (*Qui a honte de lui*) Vos n’èstîz nin oblidi dè r’prinde sî côps de crâs feûte !

ERIC – Il èsteût si bon !

MICHELINE – Vos d’vrîz aprinde qui qwand on magne è grand monde, c’est todi dèl fène couhène. Et lès djins d’quâlitè s’contintèt di fènès bètchèyes ! On rik’nohe lès payisants a l’ manîre qu’is-ont di s’hèrer èl frake come dès poûrcês.

ERIC – C’est por mi qu’vos d’hez çoula ?

MICHELINE – Dji di çoula po tos lès poûrcês ! Dji n’ veû nin poqwè dji freû ine ècsèpsion por vos.

ERIC – Li tchâfeû de Prèsidint Dirècteûr Gènèrâl èst-on poûrcê !

MICHELINE – Divins tos lès cas, i n’si sé nin t’ni ! Et dispôye li timp qu’il èst tchâfeû de Prèsidint Dirècteûr Gènèrâl, il âreû d’vout aprinde !

ERIC – Qwand ? Dji n’a nin l’tchance, come dès cisses qu’i-n-a, di l’ak’pagneter tot-avâ. Por lu, li tchâfeû, lès grands dîners s’limitèt a ine mitche à djambon.

MICHELINE – I m’arive, a mi ossu, de prinde ine mitche à djambon !

ERIC – Qui volez-v’, li mitche à djambon, c’est l’eûrèye prôpe à p’tit pèrsonél ! Min dihez, po djâser d’ôte tchwè...ça va st-èsse bin agrèyâbe cisse nute !

MICHELINE – Qui volez-v’ dire ?

ERIC – Vos roûvîz qu’nos dwèrmans st-èssonle ?

MICHELINE – Et adon ?

ERIC – Bin...On n’va nin s’èdwèrmi to dreût !

MICHELINE – Eric, qui volez-v’ dire ?

ERIC – Vos avez vèyou l’ tchambe ? I n’a qu’on lét èt il èst co to p’tit !

MICHELINE – Kimint polez-v’ mådjuner qui...

ERIC – Fwért âhèy’mint !

MICHELINE – N’y tûsez nin !

ERIC – Dji n’ tûze qu’a ça ! Li tchâr èst flâwe dist-on !

MICHELINE – Li meune ni l’èst nin !

Scène 2 (Eric – Micheline – Lise)

LISE – (*Entrant*) Tin, i m' sonle qu' i-n-a dè rififi è nosse cope di convoyeûr.

MICHELINE – (*Méprisante*) Kimint ? vos n' tchoûlez pu, vos ?

LISE – Qui volez-v', passer dè rire às lâmes i n'a qu'on pas. I fã savu l'fê.

ERIC – Micheline, dji n' mi sins nin bin !

MICHELINE – Qu'avez-v' ?

ERIC – Por mi, c'èst l'crâs feûte qui n' passe nin èt qui saye dè rèmonter !

LISE – Ça n'tint mâye è plèce cès dinrèyes la !

MICHELINE – Qui volez-v' qui dj'y fêsse ?

ERIC – Si dji va st'è djârdin, çoula s'veûrèt.

LISE – Alez' èl piscine ! li klôre dissoû l'crâs feûte !

ERIC – Vos pinsez ?

LISE – Dimin à matin, on n'y veûrèt pu rin.

ERIC – Mèrci ! (*Il sort en courant vers le jardin*)

Scène 3 (Micheline – Lise)

MICHELINE – Kimint, à d'dizeûr d'èsse sècrètère, vos èstèz ossu chimiste !

LISE – Inte di nos deûs, dj i so st-ossi fwète divins n'brantche qu'è l'ôte.

MICHELINE – Et bin, mamezèle !

LISE – Noumez-m' Lîse !

MICHELINE – Dj'inme mî di v' dire mamezèle, dji troûve qui ça s'rapwète mî à vosse pèrsonâlitè.

LISE – Po s-èsse franke avou vos, qui vos m'noumez' Lîse ou mamezèle, dj'ènn'a bin pô d'keûr !

MICHELINE – Dji n'sé a qué djeû vos djouwez, mi dji sos sûre qu' i n' mi plêrèt nin.

LISE – Frankemint, dji m'ènn'è foute ossu !

Scène 4 (Micheline - Lise – Charlotte – puis Nestor)

(*Charlotte entre. Elle voudrait parler, mais s'arrête à cause de Micheline*)

LISE – (*Sure d'elle et heureuse d'être la seule à comprendre la situation*) Vos polez djâser, dji sos sûre qui madame ni dirèt rin.

CHARLOTTE – Ah bon ! Vos èstèz sûre ?

LISE – Sûre èt cèrtinne !

CHARLOTTE – C'est tol minme risqué !

LISE – Nin du tout !

CHARLOTTE – (*à Micheline*) Dji pou conter so vosse discrécion ?

MICHELINE – Dji so n' vrèye tombe !

CHARLOTTE – (*Pensant à son humeur froide*) Fisiquemint, d'acwér ! min orålemint...

LISE – Dji so sûre qui Madame comprindrèt qu'ine mame cwire a espêchî s'fèye di fé on mâva marièdje.

MICHELINE – (*Incrédule*) On mâva marièdje ?

CHARLOTTE – Awè ! Dji vou bin qui v'z'êstèz co djône. Min, frankemint ça v'plêrèût dè veûye vosse fèye rentrer d'vins n'famile di pôvriteûs ? Vos avez vèyou l' père ? On vrèye rôbaleûs !

MICHELINE – Vos djâsez di Moncheû l' (*Se reprenant*) d'Albert ?

CHARLOTTE – À réze dji n' comprind nin qu'vos l'avez polou tchêrdjî è vosse vwètûre. Il èst disgostant... Vos n'avîz nin sogne di fé flêrî vosse vwètûre ?

MICHELINE – (*Défendant l'homme qu'elle admire*) I n'èst mutwè nin moussî so mèzeûr ni al dièrinne môde, min il a l'êr prôpe !

CHARLOTTE – Bin sûr ! Il ârèt pris on bagne po fé si intrèye è nosse monde ! Di tote manîre qwand dj'a vèyou s'fi pol prumî côp, dj'a compris sol côp qui m' fèye féve li bièstrèye di s'vèye. Dj'èl riveû co « Bondjou, Madame » avou s' boûquêt d'fleûrs ! (*à Micheline*) Frankemint, vos trovez qu'is sont fêt onc po l'ôte, vos ?

MICHELINE – (*Disant le fond de sa pensée*) Dji deûs bin rik'nohe qui vosse fèye n'èst nin n' feume por lu. (*Se rendant compte que Charlotte attendait l'inverse*) Dji vou dire qui Alex n'èst nin in'ome po vosse fèye.

CHARLOTTE – Vos avez rêzon, i n'èst nin assez bin por lèye. C'èst come si vos acoplîz ine masindje avou on mohon ! (*à Nestor qui entre*) Ah, Nestôr ! Vos toumez bin ! Madame n'a vèyou Alex qui l' timp d'ine eûrèye èt... Ad'vinez çou qu'èle tûze di lu ?

NESTOR – Qui sé-dj' mi ! Kimint volez-v' qui dji l'ad'vène ?

CHARLOTTE – (*à Micheline*) Dihez lî çou qu'vos v'nez dè dire ! (*Micheline hésite de dire du mal de l'homme qu'elle aime en cachette et qui est le fils de son patron*) Dihez lî ! Sins qwè i va creûre qui dj'invente.

MICHELINE – (*à contrecœur*) Moncheû Alex n'èst nin dègne di vosse fèye.

CHARLOTTE – (*Satisfaite*) Vola ! Qui èst-ce qu'aveût rêzon ? (*un temps*) Rèspondez ! Qui èst-ce ?

NESTOR – C'èst vos ! (*Elle sort un mouchoir*) Vos n'alez nin co tchoûler ?

CHARLOTTE – Dji n' tchoûle nin, dji tape djusse ine lame d'êmôcion divant li rik'nohance oficiële di m' sûtisté.

NESTOR – (*à Micheline*) Vos trovez qu’is n’vont nin èssonle ?

MICHELINE – (*Pensant que c’est lui qui est trop bien pour elle*) Nin du tout !

NESTOR – (*à Micheline*) Adon pwis, vos avez vèyou s’père ? Dji vou bin qu’lès èfants n’sont nin rèsponsâbes di leûs parints, min tol minme ! Li « papounèt » quéle tètche ! Vos avez rêzon, ine bâcèle di bone famile ni pout nin hâbiter ine télé sôrt di djins. Minme si Alex, à prumîr abôr, féve bone imprèssion.

CHARLOTTE – Tot l’monde ni s’lèt nin bloûser.

NESTOR – (*à Lise*) Et nos afêres, wice ènn’è sont-èles ?

LISE – Li pèhon hagne à l’amwèsse, min i n’est co pèhî. (*à Charlotte, de la voix d’une fille toujours heureuse de foutre le bordel*) Par conte, vos, fèlicitâcion ! Li côp d’l’ognon, extra ! C’est radicâl, dj’a tchoûlé sol côp.

NESTOR – (*à Charlotte*) Qué côp d’l’ognon ?

CHARLOTTE – Rin ! Rin !

LISE – (*à Charlotte*) Min siya ! (*à Nestor*) Vos n’kinohez nin l’côp d’l’ognon ? C’est vosse feume qui m’ la st-apris po m’êdî à z’adawî Alex. Vos mètez in’ognon è fond d’vosse potche èt qwand vos volez tchoûler, vos mètez vosse min è vosse potche, adon pwis vos l’mètez à vos oûyes, c’est recta, vos tchoûlez come ine mad’linne.

NESTOR – (*à Charlotte*) Kimint k’nohez-v’ çoula, vos ?

CHARLOTTE – C’est-on truc di tèyâte !

NESTOR – Vos n’avez mâye fêt dè tèyâte !

CHARLOTTE – Nèni ! Min il arive qui vos vôrîz tchoûler èt qu’lès lâmes ni v’nèt nin. Adon, i fât bin l’z’êdî !

NESTOR – (*Regardant sa femme en pensant qu’elle la souvent mené en bateau*) Aha ! (*à Lise*) Vos d’hîz qu’Alex aveût bètchî a l’amwèsse ?

LISE – Awè ! Mâlureûs’mint vos avez stu trop vite po m’ règadjî.

NESTOR – Awè, la, dj’a fêt n’bièstrèye, dji l’avowe.

LISE – Dji creû qu’dj’a ine îdèye. Alez’ ritinre kipagnèye à papounèt èt sayîz’ qu’Alex mi vinsse ridjonde !

(*Charlotte et Nestor sortent*)

Scène 5 (Micheline – Lise)

MICHELINE – Si dji comprend bin, c’est zèls qui v’z’ont st-ègadjî po mète li cope di leû fèye so flote ?

LISE – Tot djusse ! Vos pinsîz qu’c’èsteût Albert, èdon ? Vos m’avîz rik’nohou, bin sûr ?

MICHELINE – Bin sûr ! Dji sé tot so Moncheû l'Présidint èt dji tin a v'dire qui dj'èl mète à corant di tot çou qu'dji sé.

LISE – Vos avez rêzon, mi p'tite ! Mètez l' à corant, mi so s'timp la, dji va veûye si l' piscine si rimplih'. Vost-ome a fwért bon apétit !

MICHELINE – C'est dè pu hôt comique ! Dihez, dji n' pinse nin qu'Eric vis åye rik'nohou.

LISE – Adon, nin dandjî dè lî dire !

MICHELINE – En èfèt !

(*Lise sort vers le jardin*)

Scène 6 (*Micheline – Sophie – Alex*)

(*Sophie et Alex entrent*)

MICHELINE – Alex, vos papa èst todi al'tâve ?

SOPHIE – Ah, ça ! Po z'èsse al tâve, il èst-al tâve ! Vos dîrîz onc qui n'a pu magné dispôye qwinze djoûs !

MICHELINE – Il a d'l'apétit.

SOPHIE – I nos aveût prév'nou ! (*imitant Albert*) Ah min mi, qwand c'est po rin, dj'ènn'è profite èt tant qu'ènn'a, dji magne. Qwand dji tûze al manîre qu'il a st-avu d'engueûler m'mame, la qu'èle n'èl richèrvève nin vite assez ! Quéle classe !

MICHELINE – Il a todi l'âbitude d'èsse chèrvou ! (*Réalisant qu'elle a gaffé*) Dj'èl va r'djonde .

(*Elle sort*)

ALEX – I n'a n'saqwè qui n' va nin ?

SOPHIE – (*Choquée qu'il puisse poser la question*) A vost-îdèye ? (*Devant son regard perdu, elle se décide à lui dire ce qu'elle pense*) Hoûtez, trêsoûr, dji v'z'inme, min vosse papounèt...N'èl prindez nin po mâ ! Dji vou bin qu'i n'a mutwè nin avu n' bone èducâcion èt qu'il a bon fond. Dji sos minme sûre qu'il a on coûr d'ôr, min à l'îdèye di fé pârtèye dè l' minme famille...

ALEX – Ci n'èst nin m'papa qu'vos s'pôsez !

SOPHIE – Nèni, bin sûr, min...

ALEX – Min qwè ? Dji n'so nin d'vosse monde, c'èst çoula ?

SOPHIE – Bin nèni, Vos savez bin qui c'n'èst nin ine quèsse d'ârdjint, seûl'mint...

ALEX – Seûl'mint mi papounèt n'a nole èducâcion èt i fârèt bin qu'on l' supwète a chaque fièsse di famille. Et madame ârèt honte di lu.

SOPHIE – Vos n'avez nin honte, vos, d'èl vèyî s'èpifrer èt d'danser so s'tchèyîre ?

ALEX – Il èst-on pô sô !

SOPHIE – Il èst bouré, awè ! Et s’camaråde, don ! I s’a bouré à crâs feûte, lu !

ALEX – Cila, après l’week-end, on n’èl riveûrèt pu !

SOPHIE – Dj’ô qu’vos l’ dihez !

ALEX – Dji v’ djeure qu’on n’èl riveûrèt pu .

SOPHIE – Vosse pére lès a st-invité à mariédje ! Dji l’a ètindou ! À réze, I conte inviter tot sès camarâdes, po mète di l’ambiance, dis-t-i ! I m’a minme dimandé a k’bin d’invités qu’il aveût dreût !

ALEX – Qui propôsez-v’ ?...Qu’on s’sépare ?

SOPHIE – Ni d’hez nin dès bièstrèyes !

ALEX – Qwè, adon ?

SOPHIE – On n’èst mutwè nin oblidi di s’marier ! Vola deûs ans qui nos vikans bin insi èt qui n’z’èstans st-ureûs.

ALEX – Qwè ? Vos r’noncîz à mariédje a cåse di papounèt ?

SOPHIE – On s’marèy’rèt pu târd !

ALEX – Qwand papounèt sèrèt mwért ? I n’a st-avu dès cintenères èl famille, on risquèye di s’marier qwand on sèrèt pinsionés.

SOPHIE – Et bin qwè ? Come on dit è françès « mariage plus vieux, mariage heureux » Divins tos lès cas, dji n’ vou nin vèyî cisse sôlèye, la, a m’mariédje.

Scène 7 (Sophie – Alex – Lise)

LISE – (*Reentrant du jardin*) I n’a nou d’rindj’mint ?

SOPHIE – Ça a l’êr d’aler mî, vos ?

LISE – Awè ! Et çoula, grâce a vosse galant qu’a fêt candjî vosse pére d’idèye èt qu’i m’a wârdé a s’chèrvice.

SOPHIE – En èfèt, il a st-ine fwèce sociåle qui dji n’ lî k’nohéve nin. (*Pour elle-même*) C’èst vormint l’ week-end, wice qui tot m’toûne li cou !

LISE – Mi, c’ès mutwè pace qui dj’a mâqué d’avu m’condjî, min dji m’plê come ine sote ! Adon pwis, èst-i plêhant l’papounèt !

SOPHIE – Ah ça ! À réze, djèl va r’trover po rataker a rire ! (*Elle sort*)

Scène 8 (Alex – Lise)

LISE – Dj’a di n’ bièstrèye ?

ALEX – Nèni ! Ci n’èst nin d’vosse fâte ! C’èst mi, dji n’ sé pu à djuste wice qui dj’ènn’è so !

LISE – Vos n’ trevez nin qu’il èst plêhant vosse papounèt ?

ALEX – Enn’è fêt on pô trop’ !

LISE – Il èst naturél ! Vos n’avez nin vosse sô, vos, di totes cès djins la qu’on st-ine pîce è cou èt qui fèt dès manîres èt dès façons ? Vosse pére, lu, èst to d’ine péce ! Il a fin, i magne. Il a seû, i beût. Qwand i vout raconter ine blague èt bin i raconte ine blague. Damadje qu’i n’ seûye nin pu djône, i m’ plêreût bin, mi, vosse papounèt. Bin sûr, sol kèsse dès sances, si vèye ni deût nin st-èsse âhèye tos lès djoûs. Min çou qui conte èl vèye, c’èst di n’nin s’anoyî. Dji sos sûre qu’i n’a brâmint dès ritches qui s’anoyèt st-a longueûr di djournèye. Frankemint, ça v’plêreût, vos, de passer dès djournèyes a v’dimander çou qu’i convint de fé ou di n’ nin fé ? Di v’ tracasser a çou qui L’Présidint tchic, ou l’ Minisse tchac tuzèt d’ vos ?

ALEX – (*Commençant à apprécier celle qui décrit si bien le fond de sa pensée*) Vos avez rêzon !

LISE – Dji n’ divreû nin djâser insi. Dji risquèye co di m’ritrover vîrèye èt vos sèrîz co oblidjî di m’ rapèhî.

ALEX – Dji so binâhe qui tot çoula seûye arindjî.

LISE – (*Jouant les romantique*) Quéle bèle sîze !

ALEX – Awè !

LISE – I sèrèt bin vite l’eûre !

ALEX – L’eûre di qwè ?

LISE – Tos lès djoûs al nute, a dîh-eûres èt d’mèye, dji louke lès steûles .

ALEX – Poqwè, a dîh-eûres èt d’mèye ?

LISE – Pace qui â minme moumint, ine saquî qu’dj’inme bêcôp lès louke è minme timp qu’mi. Et on s’dît qui si minme on z’èst lon èrî onc di l’ôte, rin nos pout d’séparer.

ALEX – In’ amoureû ?

LISE – Nèni ! On vî monnonke qui vike divin n’ mohone di r’trête èl gaume ! Çoula lî fèt de bin èt, inte di nos deûs, ça m’fèt de bin ossi. Vinez-v’ avou mi ?

(*Au moment où Lise et Alex sortent vers le jardin, Sophie rentre et les voit partir. Elle est songeuse. Eric revient du jardin, toujours aussi saul*)

Scène 9 (Eric – Sophie – puis Charlotte – puis Nestor)

ERIC – Vos n’avez nin vèyou Micheline ?

SOPHIE – Qui ?

ERIC – Micheline, mi gonzèsse !

SOPHIE – Nèni. Dji n’a nin vèyou vosse gonzèsse !

CHARLOTTE – (*Revenant du jardin*) Dji trouve qu’i n’a ‘ne drole d’odeûr to près del piscine.

ERIC – C’èst l’ klôre qui fèt si ovrèdje.

CHARLOTTE – Vos pinsez ?

ERIC – Dj'ènn'è so sûr !

SOPHIE – (*Se disant qu'elle aura ainsi l'cœur net de ce qui se passe entre Alex et Lise*) Dji va st-aler veûye .

CHARLOTTE – (*Espérant qu'elle ira découvrir Alex et Lise enlacés*) Alez m'fèye !

(*Sophie sort vers le jardin*)

ERIC – Mèrci co cint còp po vost-eûrèye ! Ele èsteût karapemint bone !

CHARLOTTE – Dj'a bin vèyou qu'vos lî fiz oneûr !

ERIC – Ah ça ! Dj'ènn'a bin profité, dji m'ènn'a hèré plin l'....

NESTOR – (*Entrant du jardin*) I sint bin mâva èl piscine !

CHARLOTTE – C'èst normâl, c'èst l' klôre qui fêt si ovrèdje !

NESTOR – I fâret tol minme fé atincion !

CHARLOTTE – On n' sâreût régler tos lès probleinmes so 'ne sîze. Li ci dèl piscine pout ratinde. Po çou qu'èst d'nosse vrèye probleinme, dj'a lès pinses qui c'èst so bone vòye.

NESTOR – Qui volez-v' dire

CHARLOTTE – Dj'a îdèye qui Sophie va st-a ? Ier toumer sol tchôd fêt ! Dji n' vous nin rater çoula ! Suvez-m' ! (*Ils sortent vers le jardin*)

Scène 10 (Eric – Micheline)

MICHELINE – (*Entrant*) Ah ! Vos èstèz la ! Et qwè, li crâs feûte a-t-i fêt déborder l'piscine ?

ERIC – I n'a nin fêt déborder l'piscine, min il y a d'né ine drole d'odeûr.

MICHELINE – Vos d'vrîz st-èsse djinné !

ERIC – Djinné ! Qui racontez-v' la ? (*Montrant son ventre*) Dji n'a pu nol djinne, qui dè contrâve, dji m' sins pu lèdjîre, si lèdjîre qui dji sins qu'dji v' va fé passer 'ne nute come vos n'avez mây passé nole.

MICHELINE – C'èst mi qui v' va fé passer 'ne nute come vos n'avez mây passé nole

ERIC – C'èst vrèye ! Si vos m' dinîz dèdja on p'tit acontè ! (*Il s'approche d'elle, veut la prendre dans ses bras*)

MICHELINE – Tinez vola dèdja onc ! (*Elle le gifle et se sauve, il la poursuit. Elle sort il la suit toujours*)

NOIR

(*Le lendemain matin. Charlotte prépare une carafe de jus de fruit*)

Scène 11 (Charlotte – Nestor)

NESTOR – (*Entrant*) Et adon ?

CHARLOTTE – Dji pinse qui çoula a roté ! Dji m'a r'lèvé dèl nute, dj'a st-int'drovou s'pwète, èle ploréve.

NESTOR – Finâlemint, dji creû qui vos avîz rêzon. Bin sûr, i lî fâret dè timp po s'rimète, min nos l'êdrans.

CHARLOTTE – Ele l'âret vite roûvî !

NESTOR – Bèle come èle èst, èle ritoumerèt bin vite so in'ôte.

CHARLOTTE – (*A qui l'idée déplait*) L'avinteûre lî âret chèrvou d'lèçon. Dji n' pinse nin qu'èle âret îdèye dè ratakèr d'si timpe. Pol djoû d'ouye, is sont turtos come ça !

NESTOR – Kimint ça ?

CHARLOTTE – Tos coreûs d'cotes ! Vola deûs ans qui s'dit amoureû d'lèye èt i n'a falou qu'ine sîze a ine turlurète po lî fé tourner l'tièsse ! Dji sos bin binâhe d'esse d'ine èpoque la qu' lès omes èstî pu solide. Enfin, Nèstôr, vis vèyez-v' mète è dandjî nosse cope, po n' pitite wasse qu'âreût dès îdèyes sor vos ?

NESTOR – Nèni ! (*Presque convaincu*) Mi ? èle pôreût todi sayî !

CHARLOTTE – Nosse fèye nos deût 'ne fîre tchandèle ! Sins nos-ôtes, èle aléve marier on marlatcha, afûlé d'on papounèt qui piète sès kèyèts.

Scène 12 (Charlotte – Nestor – Albert)

(*Albert rentre, tiré à quatre épingles*)

ALBERT – Bonjour !

CHARLOTTE – Moncheû ? (*Elle le reconnaît*) Albert ! Min vos n'èstèz nin a rik'nohe ! Wice avez-v' trové cès håres di milôr ?

ALBERT – C'est-insi qu'dj'a l'âbitude di m' moussî !

NESTOR – Et vos v' moussî d'on còp l'âmatin, vos ?

ALBERT – Dj'a po principe qui mès dômèstiques mi vèyèsse todi moussî. C'est-ine kèsse di rèspèt !

NESTOR – Ossi drole l'âmatin qu'l'al-nute ! Dji v'chève on dju d'frûte ?

ALBERT – Dji vou bin , mèrci .

CHARLOTTE – A-dj' bin oyou ? Vos avez djâsé d'dômèstiques ?

ALBERT – Dji v' pout st-acèrtiner qui vos n'èstèz nin sourdôde ! (*Nestor le sert*) Mèrci !

NESTOR – Vos èstèz dômèstique ?

ALBERT – Dj’a dès dômèstiques ! Bin oblidjî qwand on vike divins on tchèstê.

CHARLOTTE – Vos vikez d’vins on tchèstê ?

ALBERT – Awè ! I fâret qu’vos v’nez’ on djoû. (*à Charlotte*) Vos veûrez, i n’ a on grand djârdin qui n’ dimande qu’a èsse ramouyî.

NESTOR – Alex nos a dit qui vos èstîz ovrî comunâl, pansioné.

ALBERT – C’èst-on makê di sès makês, dè voleûr èsse inmé por lu minme. Il aveût sogne qui l’feume di s’vèye ni l’inmasse qui po s’ fôrteune. Vola cinq ans qui vike divins on studio sol no di s’mame.

CHARLOTTE – Adon, kimint s’noume t-i ?

ALBERT – (*donnant sa carte de visite*) Comme si pére.

CHARLOTTE – (*Donnant la carte à Nestor*) Min vos èstèz fwért kinohou !

ALBERT – C’èst l’ mon qu’on pout dire !

NESTOR – Dji n’ vis aveûs nin rik’nohou !

ALBERT – C’èst lès mousseûres !

CHARLOTTE – Vos èstèz vrêmint fwért ritche !

ALBERT – On pô mon, asteûr ! Câse di l’euro, li chife qui dj’a st’al banque a stu rabatou quarante côp. Avou çoula, dji n’ so pu miyardêre. Min dj’a bon èspwér, li boûsse rimonte.

CHARLOTTE – Nèstôr ! Dj’a st-îdèye di tchoûler !

NESTOR – Po ine fèye, mi ossi !

Scène 13 (Albert – Charlotte – Nestor – Eric)

ERIC – (*Entrant*) Bondjou !

ALBERT – Dji v’ présinte mi tchâfeû ! On tchâfeû qu’a mî inmé dè chèrvi s’patron pu vite qui dè miner s’mame è l’ârdène. Çou qu’c’èst l’fidèlité tol minme ! Et d’pus, il a bin volou m’aminer è si p’tite vwèture pèrsonéle.

CHARLOTTE – Ah ! C’èst s’vwèture !

ALBERT – C’èst foû râre qu’on veûye tchèrdjî, d’vins ‘ne Rolls, on rôbaleûs come dji l’èsteû îr.

CHARLOTE – Vos avez ine Rolls ! Nèstôr ! dihez-m’ qui dji sondje ! Albert a st-ine Rolls !

ALBERT – Adon, mi p’tit Eric, cisse nute ?... (*Faidsant allusion à Micheline*) Agrèyâbe ?

ERIC – Dj’a stu malåde come on tchin , Moncheû l’Présidint !

ALBERT – Dji v’z’aveû portant d’né n’bèle ocâsion dè passer ‘ne bèle nute.

ERIC – Dji r’mèrcih’ Moncheû l’Présidint ! Mâlureûsemint...

ALBERT – Vos avez magné d’tro bon coûr !

ERIC – Awè èt Mamezèle Simon m’a oblidi jî dè dwèrmi sol carpète. Ele trovève bon qui mès reûpes èl dirindjî.

ALBERT – Qwand on fêt l’ galaval... Vola çou qu’on piète ! (*Aux autres*) Dji v’ dimande di m’èscuser d’èl z’avu fêt passer po dès djins mariés.

CHARLOTTE – (*Pensant « par rapport au reste* ») Çoula, ci n’est nin grâve !

ALBERT – Dji n’ vis voléve nin oblidi jî a z-apontî n’ tchambe di pus. Et d’pus, come dji saveû qui mamezèle Simon a st-on flowe po m’fi, dji m’ dihéve qui Eric sâreût l’consoler.

ERIC – Mande èscuse, Moncheû l’Présidint .

NESTOR – Vos n’n’alez mâye sins vosse sècrètêre ?

ALBERT – C’est-obligatwére ! C’est lèye qui tint mi agenda ! Et dj’ènn’è va mâye sins lu.

CHARLOTTE – C’est normâl, tos lès miyardêres fêt çoula !

ALBERT – Wice èst-èle, mamezèle Simon ?

ERIC – Elze fêt s’twèlète, Moncheû l’Présidint.

Scène 14 (Albert – Charlotte – Nestor – Eric – Sophie)

(*Sophie entre, visiblement malheureuse*)

CHARLOTTE – (*En pleurs*) Mi p’tite fèye ! mi èfant !

SOPHIE – Mame, c’est mi qu’a dès cwènes, ci n’est nin vos ! Adon , dji v’z’è prèye, lèyî tchoûler lès ôtes.

CHARLOTTE – Vos n’ savez nin tot !

SOPHIE – Dj’ènn’è sè qui d’trop’ !

CHARLOTTE – Nèni !

SOPHIE – Siya !

CHARLOTTE – Nèni ! (*Montrant Albert*) Cist-ome la a st-on tchèstê, ine Rolls, on tchâfeû, in’agenda vikant qu’èl sût tot-avâ. Et il a st-on fi qu’on noume Alex.

SOPHIE – Qui racontez-v’ ? Alex n’a nin ‘ne clouche ! Albert s’a moqué d’vos !

CHARLOTTE – Nèni, m’fèye !

SOPHIE – Mame, vola deûs ans qui dji vike avou lu. S’il èsteût ritche, i m’ sonle qui dj’èl sâreût.

CHARLOTTE – I n’ voléve nin qui vos sèpése qu’il èsteût ritche. I voléve qui vos l’inmîsse por lu èt nin po sès sancès. I voléve èsse sûr di vos sintumints. Et po çoula i s’catchîve divins on studio to pwèrtant l’ no di s’mame. C’est in’ome bin, mi fiâsse a div’ni !

SOPHIE – Et bin vosse fiâsse a div’ni, qu’èst-in’ome bin, a trové ine ôte bèle-mère qui vos !

CHARLOTTE – Nèni ! Ci n'èst nin vrèye ? Cisse bâcèle la, c'est-ine turlurète qui vosse pére a st-ègadji po savu si Alex èsteût fidèle.

SOPHIE – Qwè ?

CHARLOTTE – Awè ! Po deûs mèye euros ! Cisse poufiasse la a k'molou nosse vèye po deûs mèyes euros.

Scène 15 (Les même plus Lise)

LISE – (*Entrant*) On djâse di mi !

CHARLOTTE – Sèthîz-v' èvôye ! Satan !

NESTOR – Charlotte ! Vos èxagèrez !

CHARLOTTE – Cisse bâcèle la, c'est l' diale ! (*Que la rage rend folle*) C'est l' diale lu minme, qu'a v'nou sèmer l' mwért èt l'disdu è nosse mohone ! Loukîz-l', èle a dès cwènes.

SOPHIE – Mame, li seûle qu'âye dès cwènes chal, c'est mi ! Et ci n'èst nin l' diale qui m'lès a d'né, c'est vos !

ALBERT – Dji n' vis comprend nin ! Poqwè d'hez-v' qui vos avez dès cwènes ? Avou quî vikez-v' ?

SOPHIE – Avou Alex !

ALBERT – Vos ètez sûre qui ci n'èst nin mi ?

SOPHIE – Bin awè !

ALBERT – Eric ?

ERIC – Moncheû l' Prèsidint ?

ALBERT – Mamezèle Simon a bin dwèrmou è vosse tchambe ?

ERIC – Awè !

ALBERT – Vos n'n'ètez sûr ?

ERIC – Awè ! Minme qu'èle ronflève !

ALBERT – Adon, dji n' veû nin avou quéle feume, mi fi vis âreût polou fé pwèrter dès cwènes...Charlotte a bin dwèrmou avou Nèstôr ?

NESTOR – (*Peu enchanté*) Awè !

ALBERT – Eric a dwèrmou sol carpète à pîd da Micheline èt Lise a dwèrmou avou mi !

CHARLOTTE – Lîse a dwèrmou avou vos ?

ALBERT – Come dji v'z'èl dit. Et dji deû dîre qui dj'a passé 'ne clapante nute !

SOPHIE – Min adon, wice èst-i ?

CHARLOTTE – (*Se remettant*) Nèstôr ? Dji m' trompe ou cèst-en train d's'arindji ?

NESTOR – C'èst so bone vòye, min fât-I co qu'on l' ritrouve.

CHARLOTTE – Min adon, si Alex èst fidèle, mi p'tite Sophie, vos l' polez s'pôser. (*Folle de joie*)
Dj'èl va r'trover, m'bê-fi !

Scène 16 (les mêmes plus Alex)

ALEX – (*Rentrant du jardin*) Salut to l' monde !

CHARLOTTE – Vol'la ! Sophie, il èst la ! Nèstôr, nosse fiâsse èst la ! Mon diu qu'èle sogne qu'on a st-avu. Vos savez, Alex, Nos v'z'inmans télemint. Ca, c'èst fou râre di nos djoûs in-ome fidèle. Nos l'avans mètou a l'èsproûve, vosse fidélité. (*Perdant ses esprits et devenant presque folle*) Pace qui, bin sûr vos èstèz ritche, min...

SOPHIE – (*A la fois rassurée et irritée par le cirque de sa mère*) Wice èstîz-v' ?

ALEX – Come vos pindîz vosse loufe, dj'a stu dwèrmi près dèl piscine. Min dji n' polou sèrer l'ouye télemint qu'èle flêre li piscine !

NESTOR – Min enfin ! Qu'a-t-èle cisse piscine la ? (*Il sort vers le jardin*)

ERIC – (*Pour éviter l'explication*) Dji va st-apontî l' vwèture ! (*Il sort*)

Scène 17 (Alex – Charlotte – Sophie – Albert – Lise)

CHARLOTTE – Chér Albert, Dj'a l'èspwér qui vos nos frez l'oneûr dè v'ni à marièdje di nos èfants ?

ALBERT – Avou plêsîr ! Si a vosse toûr vos m'fez l'oneûr dè v'ni à meune. Awè, dj'a décidé dè loyî m' vèye al cisse da Lise.

ALEX – Vos v'z'aler marier ?

ALBERT – Bin awè ! Dji n' so nin l'prumî vèf qui s'rimarèye. Dji sé, vos m'alez dire qu'èle mi s'pôse po mès sancès. Et bin dji v'va confiyî on s'crèt, èle mi s'pôse po mès sancès èt mi dj'èl sipôse po sès sins'. Ele n'a nin honte èt mi non pu !

SOPHIE – Et d'pus, vos spâgnez deûs ans d'sâye .

ALBERT – Dji n' vi s-èl fêt nin dire ! Mi, avou on week-end dj'a st-avu assez po djudjî qu'èle convenéve.

CHARLOTTE – Papounèt, çoula ni m'rigarde nin, min avez-v' bin rèflèchi ?

ALBERT – A qwè ?

CHARLOTTE – Pinsez-v' qui c'èst-assez d'on week-end po tchûsi ine kipagnèye qui va pârta vosse vèye, qui v'va d'vu soutinre è vost-entreprise, qui v'divrèt rimplacer qwand vos n' sèrez nin la. Ni pinsez-v' nin qui po fé ine télé tchûse, i fât pus d'timp. Sins conter qui lès lwès, en cas d'mâleûr, acwèrdèt voltî à ci qui d'mane...

ALBERT – Ni tournez nin âtout dè pot, Charlotte, Si c'èst po lès sancès di vosse fèye qui vos v'tracassez ...

CHARLOTTE – (*Jouant les offusquée*) Min nin du tout !

ALBERT – I n’a nole djinne a çoula ! (à *Alex*) Sèyîz’ sins sogne, Alex, nos nos marèyerans sol règime dèl séparâcion dès bins.

ALEX – Dji m’ènn’è foute complètemint.

ALBERT – (à *Charlotte*) Et l’pé, c’est qu’i dit vrèye !

CHARLOTTE – (*Faussement sincère*) Nos èstans insi, è nosse famille, dézintèrèssés !

Scène 18 (Les mêmes plus Micheline)

MICHELINE – (*Entre*) Bondjou !

LISE – (*Autoritaire*) Vos toumez bin, l’agenda so pates. Nos alans n’n’aller. Loukîz-on pô a çou qui l’ tchâfèu ni roûvèye rin d’nos afères !

MICHELINE – (*Outrée*) S-i-v-plêt ?

ALBERT – Fez çou qu’èle dit èt n’ discutez nin !

LISE – Pusqui vos v’ dimandîz, îr, kimint m’ noumer ! A pârti d’asteûr, vos m’ noum’rez « Patrone » si Albert èst d’acwér, bin sûr !

ALBERT – Dji trouve qui çoula v’ va fwért bin, mi amoûr ! (à *Micheline*) Mamezèle Simon, sos-dju libe li sème di doze d’Octôbe ?

MICHELINE – Moncheû l’ Prèsidint Dirècteûr gènèrâl èst todi libe.

ALBERT – Dji propôse qui lès deûs si fèh’ li minme djoû ; d’abôr li meune avou Lîse, adon pwis l’ci da Sophie avou m’fî. (à *Alex*) Vis rindez-v’ conte,mi fî, li sémedi d’Octôbe vos ârez oficiélemnt deûs bèles-mères d’on seûl côp. (*Un regard dans le public*) Loukîz lès turtos, is sont vért di djalos’rèye. (à *Micheline*) Mèrci, mamezèle Simon !

(*Micheline veut sortir, Lise l’arrête*)

LISE – Vos polez aller,mamezèle Simon !

(*Micheline sort vers l’extérieur. Albert, Sophie et Alex sortent vers le jardin*)

Scène 19 (Charlotte – Lise -)

CHARLOTTE – Finâlemint, tot finih’ bin !

LISE – Dji n’ rigrète nin m’week-end !

CHARLOTTE – Dji so binâh’ por vos ! Bin sûr, li séparâcion dès bins, c’est todi on pô djinnant. D’ot’tant pus qu’il a trinte ans d’pus’ quivos...

LISE – Vint-noûf !

CHARLOTTE – Min vos k’nohez Alex èt Sophie. Si par mâleûr vos toumîz vèv’, i n’ vis lêrît nin sins rin.

LISE – Dji n’ mi fêt nou mà d’tièsse. Et pwis, vos savez, Charlotte, dispôye à matin...Dji r’sins à pu parfond d’ mi minme, ine grande invèye di màtèrnité. (*un temps*) On f’rèt lès pàrts (*un temps*) Inte bèles-mères !

CHARLOTTE – Nèstôr ! I fât qu’dji tchoûle ! (*Elle sort vers le jardin pendant que Lise sourit malicieusement et que le rideau se ferme*)

FIN.

4 Juillet 2008